



PÈR SAUVA LA LENGO

Lou dissate 24 d'óutobre tóuti li Mistralen dis Aup i  
Pirenèu saran à Mount-Pelié.

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setembre de 2015

n° 313

2,10 3

## Fèsto de Mistral

11, 12 e 13 de setembre à Maiano

### Divèndre 11 de setembre

À 19 ouro dins la salo d'espousicioun dóu Museon Mistral: Vernisage de l'espousicioun. Fotò de Joke Reinders. "Maiano e li Maianen autour dis annado 70".

### Dissate 12 de setembre

Tout de-long de la journado, plaço de la glèiso... Vuejo-coumodo dis Arlatenco.

À 10 ouro, plaço de la glèiso: Demoustracioun de couifo e coustume d'Arlatenco pèr Lauro Barbantan. "La couifo, dóu brès au riban".

À 10 ouro e miejo: Roussataio: Lacha de jumento e poulin dins li carriero dóu vilage.

À 11 ouro, au Jardin de la Nouria: Espetacle de dreissage.

À 11 ouro e miejo, sus la plaço di Cafè, Cant en prouvençau pèr lis enfant dis escole, acoumpagna pèr Le Condor, segui d'un aperetiéu councert.

Tout dóu tèms de l'après-dina... plaço de la Glèiso: demoustracioun di Sabrouso de riban pèr Li Decouparello.

À 15 ouro: Animacioun dins li carriero dóu vilage pèr li musician dóu groupe Oscò.

À 16 ouro, plaço Gounod: Vaqueto e jo de gardian.

Pèr li drole, de-long de la journado, plaço Gounod: Jo en bos pèr enfant.

De 14 ouro à 16 ouro: Acuei. Ativeta manualo pèr lis enfant autour de Mistral à la biblioutèco emé Johanna e animacioun à l'entour dóu jardin au Museon emé Bregido. Iscripcions à l'Óufice de Tourisme 04 32 61 93 86.

À 18 ouro: Casso au tresor entour de la vido de Mistral dins li carriero dóu vilage seguido de la remesso di medaio e d'un aperitiéu pèr lis enfant. Rendés-vous à 17 ouro 45 dins la court dóu Roudelet.

21 ouro 30, plaço de la Glèiso: Vesprado tiatralo: 1iero partido: Li Maianen se meton en sceno...! 2ndo partido: "Aquéu putan de TGV", pèço de Renat Moucadel, interpretado pèr la Coumpagnie "Li Gènt dóu Brès" de Mazan.

### Dimènche 13 de setembre

Tout de-long de la journado... plaço Gounod: Jo en bos pèr enfant.

Espousicioun dis Artisan d'Art e Fiero i papié e libre regiounalisto.

À 10 ouro, en la glèiso: Messo en lengo nostro seguido dóu passo-carriero e de l'oumenage à Frederi Mistral au cementèri, pièi recepcionau au Museon pèr lou Municipè e leituro de tête en prouvençau pèr li coulegian.

15 ouro, au Cèntral Frederi Mistral: Counferènci de Gerard Baudin. "Mireille, muse des statuaires".

À 16 ouro, plaço di Cafè: "100 an de modo au païs de Mistral". *L'Atelier du costume* de Maiano presénta li diferent coustume de l'Arlatenco de la Revoulucioun à nòsti jour.

À 18 ouro, plaço di Cafè: Councert de clausuro de la Muso Maianenco, armounio dóu vilage, dous cop centenàri. [www.mairiemaillane.fr](http://www.mairiemaillane.fr)

## L'Acadèmi dóu tambourin



### Adeja 25 an !

Lou 10 de juliet, l'*'Acadèmi dóu Tambourin'* nous a presenta soun councert de fin d'annado, anima pèr Frederi Soulié. Mai aquest an, èro, en mai d'acò, que se festejavo un bel anniversari: i'a 25 an que Maurise Guis creè l'Acadèmi.

Erian bén istala dins lou bèu jardin dóu *Pavillon Vendôme*, souto lis aubre, à la fresco, emé lou cant di cigalo.

Lou councert fuguè jouious emé un prougramo councakra à l'imour: lis artisto mestrejon aro, forço bén soun estrumen. Avèn pouscu escouta, entre autre, un bèu *french Cancan* d'Offenbach, un oumage à Toumas Edison emé lou *Telefone*, de jazz, de *charleston*, lou *sktech* famous de *La machine à écrire* de Leroy-Anderson, sènsa óblida un oumenage à Maurise Maréchal, mèmber de l'Acadèmi que nous quitè l'an passa.

Uno bello vesprado, un pau courto, qu'es toujour un grand

plasé d'ausi de musician de talènt.

### L'Acadèmi

Aqueste ensèn de tambourin e galoubet, se constiuiguè en 1989. Venguè de la classo d'estrumen prouvençau dóu Conservatori de-z-Ais ouné li couss èron assegura pèr Maurise Guis despièi 1973.

Despièi aquesto dato l'*'Acadèmi dóu Tambourin'*, souto la beilié de M. Guis, baiè de councert dins touto la Prouvènço, à Paris, metènt en valour neste patrimoni culturau, acoumpagnado pèr lou pianò vo d'autris estrumen, classique o noun, en ilustrant la pratico pouplàri de si davancié e desenvolupant la moudernità de soun estrumen.

Pièi contribuiguè à la difusioun de la musico pèr lou Tambourin en editant cinq disque, en realisant lou proumié doumentari vidéò sus l'estrumen tradiciounau de Prouvènço e en publicant sa revisto *Les Cahiers de l'Académie*, siegue mai de 600

moussèu mes à la dispousicioun di musician e di cercaire.

### Publicacioun:

*Le Galoubet-Tambourin, instrument traditionnel de Provence*, M. Guis, T. Lefrançois, R. Venture (1993, Edisud) un ouvrage mounumentau councakra à l'istòri, la lutarié, lou repòrtori e la pedagogia de l'estrumen prouvençau. (Prèmi dòu plus bèu livre au Saloun dòu Libre Musicora 1994).

Maurice Guis, nascu à Marsiho en 1939, faguè d'estudi musicalo au Conservatori de Marsiho e óutenguè en 1960, un Proumié Grand Prèmi de Pianò.

De 1963 à 1972, baiè de councert soulet o à douz pianò. Mai tre 1954, s'interessè au galoubet-tambourin. Prenguè part à la creacioun di *Musiciens de Provence*. N'en es toujour lou responsable musicau. Aqui, countribuiguè à la reneissenço d'estrumen come lou psaltrion, lou fresteu (fahuto de Pan prouvençal), la calamello vo la

trumpeto marino. En 1978 aguè l'idèo de remetre à l'ounour lou galoubet-tambourin pèr jouga lou repòrtori dis obro campèstro dòu siècle XVIIIen, e ansi rende is estrumen prouvençau la plaço qu'ocupavon dins la musico d'ensèn.

En 1964, emé Maurise Maréchal e Reinié Nazet, coulabourè à la proumiero *Méthode de galoubet-tambourin*, assegurè d'estage, e fuguè nouma en 1974 proufesour de galoubet-tambourin au Conservatori de z-Ais de Prouvènço.

De noumbrous virtuòsi de l'estrumen soun sourti de sa classo. Ié devèn tambèn d'obro pèr lou galoubet-tambourin.

L'Acadèmi, groupo de 18 tambourinaire. Aquest an, pèr soun 25en anniversari, l'*'Acadèmi dóu Tambourin'* prepauso un bèu prougramo: councert e pèr acaba l'annado, un concert emé l'ourquèstro sinfonico Giocoso.

Tricio Dupuy

### Centenàri Jan-Enri Fabre

Li manifestacioun pèr celebra sa memòri se multiplicon...

Pajo 9

### La ratificacioun de la Charto

La Charto éuropenco di lengo regiounalo fai coula d'encro...

Pajo 2

### Li dous nouvèu Majourau

Jan-Bernat Plantevin e Gabriéu Brun intron en Counsistòri...

Pajo 3

# Pèr l'an pèbre...

# La ratificacioun de la Charto fai de brut, e belèu pas mai

Lou bèu sujet d'atualita aqueste estièu fuguè, se-vous-plais, la mediatisacioun de la Charto éeuropenco di lengo regiounalo e minoritari. À tiro-qu-pòu, li journau, dis un is autre rivalisavon de joio pèr n'en bèn parla, fin d'anouncia uno bello cabussado, naturalamen degudo à-n-un irrevocable abandoun de proumesso messourguiero.

"Li lengo regiounalo pas bèn penjado" que titravo, lou prumié de juliet dins soun numerò 4940, lou journau parisen "Le Canard enchaîné" emé pèr ciblo la Charto éeuropenco di lengo regiounalo.

Segur que nous ramento qu'aquelo ratificacioun de la Charto èro uno di proumesso dòu candidat Hollande, coume pèr nous rasssegura... sènsa oubliada de dire que lou Coursèu d'Estat frounsis toujour lou nas. De mai lou countengut d'aquelo charto coustituïs un champ de mino poulit.

*Une vaste et hétéroclite coalition, allant du FN à Mélenchon en passant par Sarko et quelques (rares) socialistes, ne cesse de dénoncer le projet de ratification...*

Segur aquéu varai facilitara pas li causo. À la debuto de soun mandat, lou président de la

Republico avié lou soutèn di dos assemblado majoritarimen en sa favour. Vuei soun partit poulitique a perdu la majorita au Senat, e esperan toujour soun vote...

Mai lou souciet dòu redatour de l'article, un Arvè Liffan, es pas acò, es pulèu de se garça di terme de la Charto e di couiou que la volon faire ratifica.

Fin finalo a trouba la grando coupableta dòu tèste... un grand seitarisme estènt que se limito à la defènso di lengo istourico dòu païs, e, pecaire, li "langues des migrants" soun pas councernido.

Pèr remouchina aquélis afrous racisto que volon pas dis autre, lou finocho jogo emé sa carto de devinaio, en cas qu'aguessian pas bèn comprés que se garçavo de nous-autre.

*Mais devinette : au bout de combien de temps une langue cesse-t-elle d'être étrangère pour devenir un parler local ? Au risque d'alimenter la boîte à fantasmes, certains se sont engouffrés dans la brèche et demandent que le statut de langue minoritaire soit également accordé à l'arabe dialectal du Maghreb, au berbère ou à l'arménien. Sans oublier, sans doute, le latin de sacristie, le parler aristo, le sabir des énarques*

ou la langue de bois des politiques ...

Siegle di sènsa ié metre óufènso, quel ome a óublida lou lengage tant engenious di journalisto aparisenqui que fau tambèn sauva. Basto, vau miés dire qu'avèn ges de comprenènço e qu'aquelo meno de rebecado nous fai soulamen nousa li cervello.

Lou journau *Le Figaro* dòu 11é d'avoust lou declarè : *Hollande ressort de soun capèu la Charto di lengo regiounalo*. Nous es dis que la revisioun necito de la Constitucioun se poudrié faire "proubablamen" au proumié semèstre 2016 e d'apoundre "Pèr l'eisecutiú la partido es liuen d'être gagnado". Lou Senat poudrié enfin eisamina lou tèste en óutobre "proubablamen", mai mèfi "Gérard Larcher, le président de la Haute Assemblée, y est opposé, de même que le président des sénateurs Républicains, Bruno Retailleau." E zòu mai, aquéu d'aquí de souti lou communautarisme que culpabiliso li prouvinciau estaca à sa lengo : "François Hollande propose d'inscrire dans la Constitution le principe de communitarisme".

Coume l'article 2, i'a qu'u souleto comunauta que pòu countourroula lis óupinioun e li coumpourtamen de si mèmbe es l'Estat francés à Paris e pas mai !

Lou magazine *Le point* dòu 6 d'avoust dins soun article sus lou Multilenguisme, jogo sus la traducioun d'un desenau de tèste en lengo regiounalo, en bèu proumié, pèr lou prouvençau, se i'es di "Avé lou cuou bourda d'anchoio", pèr pamens nous faire peta au mourre : "Non, non et toujours non : pour la troisième fois, jeudi 30 juillet, le Conseil d'Etat a rendu un avis défavorable à la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires" ... Pas proun de nous esclafa lou mourre, nous agantèron de front, pèr apoundre : lou tèste es "en contradiction frontale avec le principe constitutionnel d'indivisibilité de la République".

Lou Coursèu d'Estat aurié degu legi l'auvergnat qu'es cita dins aquel article : "Achaba-ne'n ben ton jaç", la traducioun ié sara claro : "Arrête de raconter n'importe quoi".

Lou quotidien *Le Monde* dòu 10 d'avoust fai



**La Provence**  
MARSEILLE

## Un espoir de sauver les langues régionales

Une charte européenne reconnaît les langues minoritaires. Si la France la ratifie, mettrait-elle fin pour autant à la dispute entre occitanistes et provençalistes ?



Plus de 5000 personnes ont accompagné la statue de Marie dans les rues de Marseille pour célébrer l'Assomption.

Toutefois, chaque demande, décide si une intervention est nécessaire et bien entendu il faut faire face à l'opposition des marins-pompiers.

LE PANIER Procession populaire autour de la Vierge

1000 appels quotidiens pour les pompiers

Toutefois, chaque demande, décide si une intervention est nécessaire et bien entendu il faut faire face à l'opposition des marins-pompiers.

la uno de l'enfourmacioun "Charte des langues régionales: Hollande veut relancer la bataille".

Pièi s'estalouiro en pajo 8, un article loungaru titra "La France bégaye ses langues régionales".

Viro que viraras sus la longo istòri de la Charto despièi 1992 e lou retard escusabile pèr la ratifica dins un païs jacoubin coume la Franço.

Basto, demié "ces révisions constitutionnelles renvoyées aux calendes grecques" souleto aro la ratificacioun de la Charto poudrié èstre adoutado pèr lou parlamen reuni en Congrès au printèms 2016. En councilioun, es tout vist :

*"Nouvelles empoignades en perspective sur un texte soumis à la France il y a près d'un quart de siècle. Pour une issue qui reste toujours aussi incertaine".*

Sai-que sarien pas dins uno androuno ?

Lou magazine *VSD* dòu 19 d'avoust bouto acò dins la "Politique frictions" em'un article titra "L'Etat bredouille. Le projet de reconnaissance des langues minoritaires patine depuis seize ans". E tourna mai nosto lengo es à l'ounour dins la councilioun de l'article : "Comme on dit en provençal, "S'acò 's pas vuei, sara deman". Santo Paciènci, que !

Lou quotidien *La Provence* dòu 16 d'avoust, éu tambèn fuguè pas en rèsto pèr parla dòu sujet emé l'anòuncio d'uno bello espèro en gros titre de sa proumiero pajo : "Un espoir de sauver les langues régionales". Tant soulamen desplaço un pau lou debat : "Si la France la ratifiait, mettrait-elle fin pour autant à la dispute entre occitanistes et provençalistes ?".

Ço qu'un article preciso pièi : "Provençal-occitan: la querelle fratricide". Aquéli couioun de

Prouvençau que se garrouion rèn que pèr lou titre publicitari de soun parla, lou labèu d'óurigino countourroulado que sara bèn escrincela sus lou mounumen d'uno lengo sagatado pèr si faus aparaire. Lengo latino, lengo roumano,

lengo d'oc, óucitan, prouvençau, gavot, niçart, etc. De mot que degun emplegavo, quouro totti parlavian patoues pèr carriero... Aquéli chipoutaire d'aro soun ana is escolo pèr chausioun soun voucabulàri, porto-drapèu dis acioun suicido de sa capello.

Basto! lé roundina après, sèr de rèn...

L'article de founs sus la ratificacioun de la Charto di lengo regiounalo, éu, es forçò bèn redegi pèr Charlotte Bellaïch, em'uno entrèvo de Mario-Jano Verny que delargo bèn si paraulo. *Lou long camin vers uno ratificacioun* nous apren tambèn que pèr Jan-Lu Mélenchon acò sarié "une nouvelle agression contre l'unité et l'indivisibilité de la République". Ié sian mai ! La revisto de presso n'en finirié pas... Saupre, aro, se li journalisto saran tant apetega lou mes que vèn au raconte de la manifestacioun dòu 24 d'óutobre à Mount-Pelié !

Bernat Giély



Ratificara, ratificara pas ... ?

# Li nouvèu Majourau dòu Felibrige

## Jan-Bernat Plantevin

**Jan-Bernat Plantevin es esta elegi aquest an Majourau e pourtara la Cigalo dòu Ventour, véuso dòu Majourau Adòufe Viani.**

Jan-Bernat Plantevin es nascu en 1950 dins lou vilajoun dòu Crestet en Coumtat-Venessin, au pèd dòu Ventour.

Enfant bagnè dins nosto lengo que se parlava encaro proun, aqui coume en tant d'autris endré à la campagno. De mai passè proun de tèms vers si grand que restavon en Droumo prouvençalo, mai mounte lou parla èro un pau diferent d'aquéu de la Coumtat. Se n'avisè tant lèu e prenguè aqui counsciènci di varia dialeitalo de nosto lengo.

Jan-Bernat anè à l'escolo de soun village, pièi au coulège de Veisoun (la roumano) e au liceu de Carpentras. Dins lou même tèms comencè d'aprene la musico, la troumpeto en particulié. En seguido faguè d'estudi d'engeniaire à l'INSA de Lioun, especialisa dins "l'engèni eleitri".

Intrè pièi dins la vido ativo e trabaié dins uno entre-presso, en Estrasburg, ounte lis emplegat parlavon quasimen ròn qu'en alsacian, e acò lou faguè proun chifra sus aquel estacamen à la lengo de soun païs.

D'aquí partiguè en Argerio ounte fuguè proufes-sour à l'Escolo poulicheinic d'Argié, pièi en Corso dins un establimen de Bastia. En Corso tambèn fuguè forço espanta de vèire coume sis escoulan èron estaca à sa culturo, à sa lengo, e à soun biais de viéure, acò lou faguè tourna-mai chifra.

De Corso partiguè ensigna dòu coustat de Lioun...! Aqui frequentè un pau l'*Escolo de la sedo* que beilejavo Glaude Tourniaire.

À la memo epoco Jan-Bernat comencè de canta, un pau pèr éu, fin de resta proche de si racino, un pau pèr lis autre fin d'anima, d'aquí d'ela, de moumen de festo.

Fin finalo es en 1985 que tournè au siuè pèr faire lou proufessour d'"engèni eleitri", au liceu de Carpentras. Gaire après plantè caviho

à Mazan, au pèd dòu Ventour, e ié rèsto toujour à l'ouro d'aro.

Tre aquéu retour au païs, decidè dins lis annado 1987-88 de moustra sa passioun proumiero, la musico e la pouësia, e d'aqui comencè de mounta sus li pountin pèr canta e anima de vesprado festivo. Es ansin que d'à cha pau se



faguè counèisse en cantant de cansoun tradi-cionalo emai de cansoun de sa creacioun en lengo nostro.

En 1992 publiquè soun proumié recuei de cansoun, uno casseto, que l'avié mes pèr titre : "Cansourneto". Cansourneto, moustravo adeja tout lou gaudi de Jan-Bernat Plantevin emé soun titre, en jo de noum, l'idèo d'atriva un public emé de cansoun en formo de pichot raconte, de sourneto. S'es d'aquí descubert un cantaire, un cantaire proun óuriginau que sabié

tant bèn maneja l'imour, la galejado, qu'enaura la tendresso, l'amour.

Un pau pus tard, publiquè de cansoun de Pèire Perret revirado, toujour d'un bon biais, en prouvençau pèr encadena pièi pèr l'edicoun d'uno novo cassette titrado : "Parpaïounado", e d'aqui countunia de-longo sa prouducoun musicalo.

À l'ouro d'aro Jan-Bernat Plantevin a proudu mai d'un quingenau de recuei musicau.

Un cantaire de trio s'es de-bon afirma. Mai qu'un cantaire Jan-Bernat Plantevin es un ver-tadié pouëto, un porto-paraulo pèr pas dire un porto-flambèu que saup perfetamen maneja la lengo, n'en moustra totù li riquesso e n'en faire valé totù li qualita.

De mai, d'un disque l'autre, Jan-Bernat manco pas jamai de revendica emé judice lou respèti d're de nosto lengo e de pourta li gràndi valour de touleranço e d'umanisme qu'accompagnon aquelo revendicacioun.

Dins gaire de tèms sa renoumado faguè que crèisse, Jan-Bernat Plantevin voulié e vòu tou-jour adurre un pau mai à soun publi, vòu mous-tra que la cansoun prouvençalo a tant de merite e de poussibleta que la cansoun franceso.

Ansin d'à cha pau s'encadenèron si disque e sis espetacle emé tutto uno colo de musician e de couristo. De mai, lou cantaire se meteguè à conta d'istòri ounte se cungoustavo d'encourdela li jo de noum pèr lou pus grand plasé de soun publi.

Aro sa renoumado fai que crèisse, viro dins tout la Prouvènço emai s'envai pourta l'ounour de nosto païs e de sa lengo dins d'autri regioun de Franço coume tambèn dins de païs fous-tié.

Aquesto draio estènt bèn enregado, Jan-Bernat se revirè un pau mai de-vers si racino drou-menco, emé de coulègo musician e etnologue se boutèron à faire de couleitage en Droumo e n'en publiqueron un libre emai un disque sus li cansoun tradicionalo d'aquéu païs qu'a sachu proun bèn apara soun eiretage.

Jan-Bernat Plantevin participo tambèn despiè d'annado à d'animacioun dins d'escolo ço que ié permet de trasmetre is enfant un bon proun de si couneissènço, un bon proun de soun afe-cion pèr la lengo nostrò.

Tout en menant aquesto carriero de coum-pousitor e cantaire, tout en assegurant soun mestì d'ensignaire, Jan-Bernat Plantevin cou-labourè tambèn à la revisto "Les Carnets du Ventoux" ounte baivao d'article e d'ajudo à la publicacioun.

Uno autre facieto d'estacamen de Jan-Bernat Plantevin à soun païs, es esta de beileja l'as-sociacioun qu'a revièuda dins soun village la tradicioun dòu "Càrri de Mazan", uno tradicioun que vèn dòu siècle dèz-e-vuechen.

Vai soulet que lou merite de Jan-Bernat Plantevin manquè pas de l'adurre de recoum-penso, en 2010, daverè lou Grand Prèmi Litterari de Prouvènço pèr la qualita de l'escri-turo pouëtico de si cansoun.

E pièi en 2011, lou Felibrige ié baïè lou prou-mié prèmi di Grand Jo Flourau Setenari dins la categouri "Cansoun" pèr sa compousicioun, clafido de tendresso, d'uno grando valour pouëtico : "La sarraio dòu bonur", uno vertadiero cansoun de troubadour.

Jan-Bernat Plantevin en bon Felibre, es esta tambèn ounoura dòu titre de Mestre en Gai-sabé.

Es de-bon verai un troubadour de noste tèms, a sachu n'en garda l'èime e n'en tèn li qualita intelectualo e mouralo.

Vuei emé l'eleicioun de Jan-Bernat Plantevin, sara belèu l'escasènço d'un retour "au païs d'ourigino" d'aquello cigalo dòu Ventour, cigalo capouliero que lou Majourau Adòufe Viani pourtè emé grand ounour sus li cimo dòu païs nissart, e que s'èro acroucado pèr lou proumié cop sus lou pitre dòu pouëto Fèlis Gras.

Dins la draio d'aquéls ilustri davancé es un autre grand pouëto d'oc afeciouna pèr sa lengo, sa culturo e soun èime que lou Felibrige vèn d'aculi dins soun counsistori.

## Gabriéu Brun

**Gabriéu Brun, d'Aigo-Morto, es esta elegi aquest an Majourau e pourtara la Cigalo de la Patrio, véuso de Francés Mouret.**

Gabriéu Brun es nascu en Eimargue lou 30 de jun de 1951. Tiro d'uno famiho pacano e de bouvino que charravo de coustumo la lengo, pas uno lengo forço drudo, pas uno lengo literari, noun!... la lengo dòu terraïre, simplò, prefoundo, vertadiero, la lengo di gènt de mas. Gabriéu Brun quitè l'escolo à 14 an comue totù li mèmbe de sa famiho, venguè apren-dis-bouchié (1965-1969), faguè un bèu carmin proufessionau coume cadre, e prenguè la retirado en 2007.

En 1972 maridè Michèle, dous drole nasquèron Guihaume e Geraud.

Soun estacamen à la lengo que ié vèn dòu brès, en 2001 se bouto à l'escrituro, d'abord dins un

ataié di cors d'Eliano Laporte d'Aigo-Morto, presidènto dòu *Cercle occitan*, mai lèu des-cuerb lou plasé d'escrivure, aquelo lengo que manejava despiè l'enfanço e fai espeli cinq recuei, testimoni interessant autoubiografi : "Moun Pantai" en 2008, "Lesco de Vido" en 2009, "Pèr la Fe de Biòu e l'Amour de la Lengo" en 2010, "Dicho e Raconte" en 2012 e "Bilia Lèi" qu'es la reviraduro au prouvençau de "Bill la Loi" en 2013.

Lèu-lèu fuguè counvida à participa à l'emes-sioune de radio "Li Gènt d'eici", e despiè 2009 es éu que l'afisco emé passioun, e que l'espans-dis; difusado dous cop la semano, passo vuei sèt jour sus sèt, sus lis oundo de *Delta FM* e despiè l'estiu de 2014 sus *Radio Lengadò*.

En 2004 se fai marca au cartabèu dòu Felibrige, es mèmbe de l'escolo felibreno, lou *Ciéucle Lengo d'O* dòu cantoun d'Aigo-Morto, en n'en vendra lou cabiscòu en 2009. Es redatour de la revisto bilengò "La Pounchudo" e despiè soun eleicioun au cabiscoulat, lou *Ciéucle Lengo d'O*



En 2008 es elegi souto-sendì pèr lou Gard, proumougu Mèstre d'obro en 2010, elegi sendì de la Mantenènço Lengadò-Roussihoun en abrieu 2013 n'en asseguro la founciou emé grando coumpetènci.

Gabriéu Brun manco pas d'idèo e sis idèo li met en pratico :

Es à l'initiativo dòu *Cafè Prouvençau*, que creè en nouvembre de 2009. Uno idèo chanudo que recampo lou proumié dimars de cade mes seis-santo à vueting afouga de nosto lengo, dins uno envirouno calourènto.

En 2009 pren lengo emé la direicioun dòu Cèntre de Lesé d'Aigo-Morto e se bouto à l'ini-ciacioun dis enfant à la culturo nostro.

A fa participa li mèmbe dòu Ciéucle is emes-sioune de televesioun *Viéure Al País e Vaqui*.

Emé li mèmbe dòu Ciéucle, fai de cinema (d'O), a proudu tres court metrage "Souveni d'Enfanço" - "La Gaso" e "La Fiero d'Aigo-Morto", pièi a participa à la prouducoun de dous long metrage "La Damo di Gardian" e "Sus li Piado de Mirèio", e travaion à l'ouro d'aro sobre dous court metrage. A tambèn escrich e presta sa voues dins mant un filme.

En 2013 escriguè un espetacle equèstre "Oumenage à Alan Aubari".

En 2014 escriguè un espetacle equèstre Oumenage à Baroncelli "Lou chantre de Camargo".

Mèmbe assessor dòu Counsèu de la *Nacioun Gardiano* e mèmbe ounouràri de *L'Antico Cunfrarié di Gardian*, de cop que i'a fai d'intervencioun d'oumenage i defunta, o à de gènt de bouvino qu'an sachu marca soun tèms.

Afisco un ataié periscoulàri despiè setembre de 2014.

Gabriéu Brun a fa la provo de soun enga-men en favour de l'aparamen de nosto lengo, a aceta e pres si responsableta au sen dòu Felibrige e d'ùnis assouciacioun dins l'amiro souleto de trasmetre lou patrimòni culturau que ié leguè si gènt e que tèn d'uno longo tradicioun famihalo.

Ome d'acioun, unificaire, ome de fe e de cou-nviciooun, beilejo belamen la mantenènço de Lengadò-Roussihoun.

A moustra soun gaudi e a fa soun proun pèr organisa de man de mèstre la Santo-Estello de 2014 en Aigo-Morto.

Es de bon vèire, Gabriéu Brun meno d'à-front tout à-n-un cop, l'escrituro, l'ensignamen, li media, l'image (T.V. - cinema) e la trasmes-sioune. Emé achinimen fai la proumoucioun de nosto lengo, de nosto culturo e de nòsti tradi-cioun. Orne serious, atravali e forço avenènt Gabriéu Brun vai adurre soun enavans e sa coumpetènci au Counsistori dòu Felibrige.

## Eirago

20en anniversari - 1995-2015

**Li Vihado 11 & 12 de Setembre**

Li Vihado es uno assouciacioun founded en 1995 que sa toco es de manteni la lengo e li tradicioun prouvençalo.

Fai soun trin tout de-long de l'an en ourganisant de cors, de vihado, de cunferènci, de rescontre de tiatre mai tambèn de councert, un loto prouvençau e uno vesprado calendalo. Desemperi 20 an, si sòci soun toujour que mai noubrouss.

Pèr festeja aquel anniversari dins la joio e l'estrumbord, tout la chourmo que fai avans tant que pòu, vous espèro à mouloun pèr par-teja vostu passioun pèr la culturo prouvençalo.

**Divènde 11 de setembre,**

- 6 ouro de sèr, Salo Baudile Lagnel, Vernissage de l'espousicioun de 20 an. Aperitiu anima par *Li Cardelin de Maiano*

- 9 ouro: Councert *Le Condor*, Salo di Fèsto Louis Michel (15 éuro) - Reservacioun à l'Ofice de Tourism.

**Dissate 12 de setembre,** Plaço de la Liberacioun, tout la journado de 9 à 5 ouro. Marcat artisanau e li vièi mestì: *Passé Présent* pèr *L'Escandihado*, Serge Icard e "La Forge".

Animacioun pèr li groupe foulouri:

- 10 à 11 ouro: *Escolo di Tourre*

- 11 ouro: Presentacioun dòu coustume cou-madin pèr *L'Escandihado*.

- Miejour: *Li Fouitaire de la Saco* pièi Aperitiu-councert emé *Crous e Pielo*

- 2 ouro: *Escolo d'Argènço*.

- 2 ouro à 5 ouro: *Li Cacharello*.

- 2 ouro à 6 ouro: *Li Cardelina* e li lançaire de drapèu.

- 3 ouro: Presentacioun dòu coustume d'Arle pèr S. Gilles

- 8 ouro 30: Apéritiu segui de la Soupo au pistou.

Balèti animé pèr *Souna Mai*, Salo di fèsto Louis Michel.

# Espousicioun Canaletto à z-Ais



Canaletto à l'Hôtel de Caumont enjusqu'au 13 de setembre Se ié sias pas ana, despachas vous, que vai bén leu barra. Es un double plasé: l'endré vèn d'estre restaura e es un di mai bél oustau dòu bèu siècle e sobre-tout la mostro.

## L'Oustau Caumont

Uno beloio dòu siècle XVIII tout proche lou cours Mirabeau, carriero Joseph Cabassol. Es un oustau particulié basti de 1715 à 1742, que fuguè classa i mounumen istouri en 1990. La façado, lou dedins e li jardin soun un espetacle de bèuta. Un museon recoustitu's la decouracioun e l'ambianço d'epoco, un jardin à la franceso e un bél endré pèr prendre lou tè.

Prouprieta de Francés de Rolland, seignour de Reauvilo e marqués de Cabano, tres generacioun ié soun restado. Pièi uno autre famiho lou croumpè, la de Francés de Bruny, baroun de la Tourre-d'Aigo, que fasié bon trin dins l'oustau. Es sa chato Paulino de Bruny, que mariè lou marqués de Caumont en 1795, que baiè soun noum à l'oustau. Se disié que lou marqués avié pres à la Prouvènço sa mai bello fiho, soun plus bel oustau, soun plus bèu castèu, e sa plus grossou fountuno. Aquest oustau es un di mai soumuous dòu siècle XVIIIen sestian.

La vilo croumpè lou bastimen en 1964. Assoustè à parti de 1965 lou Conservatori de musico de z-Ais, que fuguè beileja pèr lou coupositour Darius Milhaud de longuis annado.

En 2010, la vilo anóunciè soun intencióun de vèndre l'oustalarié. Lis assouciacioun de défensò dòu patrimoni sestian

s'aubourèron e fuguè uno filialo dòu groupe Suez, que lou prenguè pèr n'en faire un endré d'espousicioun counsacra à la pinturo e au piano. À foço bén capita. L'inauguracioun dòu *Caumont Centre d'Art* se faguè lou 6 de mai 2015.

## L'espousicioun

Pèr aquéli que counéisson pas lou Canaletto, es un bon mejan pèr lou descurbi. Giovanni Antonio Canal, di Canaletto (1697-1768), es recouneigu comme lou pintre emblematico de la *veduta* (caprice, fantaisie), creacioun artistico dòu siècle XVIIIen venician la mai remirado en Éuropo.

Un cinquantenu de tablèu e dessin vengu de couleicioun publico e privado internacionalo a presenta lou travai de Canaletto e li diferèntis etapo de sa carriero.

## Pintre de decor de teatre

Realisa emé soun paire Bernardo Canal e soun fraire Cristoforo, de libret d'opera emé lou noum de Canaletto soun presenta à coustat de si proumié caprice (1720-1722), e di proumié visto de Veniso.

## Pintre de Veniso e d'Anglo-Terro

Commandado entre 1722 e 1726, soun de telo de grand fourmat que temounion dòu talèt dòu jouine pintre. A 25 an e represènto de visto de la vilo, long di canau de Veniso. Tout un mounde que proumenon, travaion, canto. Li bèlli dono e li bourgés se mesclon i goudoulié, i porto-fais is enfant que jogon, e dins chasque tablèu, un chin. Soun sejour en Anglo-Terro, emé de païsage nouveau

e emé la lus de la Tamiso, lou meno à moudifica si couleur e soun biais de pinta.

## Li teinico de l'artista

Canaletto creo un nouvèu biais scientifi pèr travaia lou dessin fach en plen èr emé uno *camera oscura* (chambro negro). Aquesto camera es presentado e à coustat, soun fac-similat que permet au visiteur de vèire çò que lou pintre vesie.

## Li darriérís annado de Canaletto

Lis obro après soun retour de Louandro à la fin de l'annado 1755 mostron li nouvèu sujet de Canaletto: de païsage, de castèu, d'oustau...

Un autre pintre, Francesco Guardi (1712-1793) pintre italién de la même epoco, es counsidera, emé Canaletto e Bellotto, come un di representant li mai representatié dòu vedutisme italien. Lis obro dis dous artisto soun procho, mai li couleur soun diferènto.

## De nouvèu suport de presentacioun

Un dispositiu sounore met lou visitour dans uno ambianço musicalo de l'epoco di prou-

mié *Caprice* de Canaletto, bagna dans l'opera de Vivaldi vo Scarlatti....

Pièi à mié-parcours, l'istala-cioun Capriccio Veneziano, plaçò lou visitour au centre di *vedute*. Dins uno grande salo, negro, proujita sus un grand escran, lis image di tablèu s'animon e se rebaton dans l'ai-go dòu Grand Canau. La ciéta di Doge pren vido. Lou flouteja de l'aigo, lou son di campano de Santa Maria della Salute, lou brut di rèm di goundoulié, l'envòu di pijoun... nous tras-porton dans uno bello Veniso roumantico.

## Li vedute

En pinturo es utilisa pèr la representacioun d'un païsage recoustru pèr l'imagina-cioun. Canaletto, counéigu pèr li *vedute* de Veniso, sa vilo, souvènt fes, a pres la liberta de crea de compousicioun un pau fantasiouso...

**Entre-signé:** enjusquo 13 de setembre 2015 - Caumont Centre d'Art - 3, rue Joseph Cabassol - 13100 Aix-en-Provence. E se l'avès manca-do, la poudès vèire mai sur lou site <http://expo-canaletto.com>.

# La presso d'Ardecho à Marsiho



## Au MUCEM

Un pau d'Ardecho vèn de rintra au Mucem. Es sus *Le Bon Coin*, en 2014, que pareiguè uno anóuncio pèr uno prèsso à fourrage qu'èro à vèndre. Lou cargat di couleicioun dòu Mucem faguè quatecant lou courre de Rousiero, vilajoun entre Largentiero e Jueso, au sud d'Aubenas. La presso èro aqui

dins uno famiho que se n'en voulié desfaire. L'aculido fuguè bono, e s'acourderon leu. Vai ansin qu'aquel outis que servié à serra lou fen pèr lou serva e que marca-vò lou passage dòu travai à bras à-n-un travai completamen mecani, demandavo dous ome pèr faire li boto dins lou prat ounet la menavon segound li besoun, pièi

ligavo à la man. La presso qu'èro estando fabricado à Lioun fuguè douc sougnado pèr anoussio e restaurado pèr uno conservacioun perfèto. Vèn just de rin-tra dans lou catalogue dòu Mucem. Dins lou catalogue, vo, mai dins li veirino o dins li servos escoundudo ? À vèire.

P. Berengier

# Lou Merlançoun sus lou baus de Bartagno

jougnènt au balouard J. Jaurès. En 1600, un quatren pont es basti au nivèu de la carriero Hoche. De 1608 à 1612 coumo la basso vilo es estando inunda-do mai d'un cop, la municipalita n'en decidè lou recoubramen.

En 1615, Georges Rey mestre massoun, faguè lou travai à

respèt de 225 escut, à saupre 1/3 pèr la comuna e 2/3 pèr lei ribeiren.

La cuberto dòu Medançon changè la vilo, d'oustau nouvèu fuguèron basti.

En 1631, un cinquen pont es basti au nivèu de la carriero Hoche. La cuberto s'es perlongado dans leis annado



1664, 1667, 1672, 1676. En 1706 un pont es basti au nivèu dòu camin deis Espièro. De 1737 à 1770 de trau soun recubri e en 1847 e 1848, es lou coust de Barthelemy que va recaupre uno cuberto. En 1946-1948, lou tourrènt es recubri de la fabrico Barrielle fin qu'à l'aubergo Prouvençalo. En 1970, la cuberto es coursejado fin qu'au groupe Perrin. En l'an 2000, après d'autris inoundacioun, an basti pèr divisa l'aigo dòu Merlançoun : 1/3 deis aigo vai dins sis ancian coudu e 2/3 d'aigo van vers la Maïre e l'Uvèno.

\* lou jougnènt de l'Uvèno e dòu Mertançoun se trouvao souto lou reloge.

Micoulau d'Aubagno e Leis ami dòu vièi Aubagne

## ■ COUNMEMOURACIOUN

Lou 185enc anniversari de la neissènço de Frederi Mistral se festejara à z-Ais-de-Prouvènço bono-di Li Venturié lou dissat 5 de setembre emé danso e dicho davans l'estatuo dòu parque Jourdan.

## ■ VENTABREN

La remesso dòu Grand prèmi literari de Prouvènço au Majourau dòu Felibridge Patrice Gauthier se fara lou dimenche 27 de setembre à Ventabren.

## ■ MUSEON ARLATEN

La poulido renouvacioun dòu museon s'esquiho, s'enfango tranquilet sus li ribo dòu Rose...

## ■ LENGO E MUSICO

Lou Felibridge ourganizo aquéu rescontre "Lengo e Musico" à Marignano lou 19 de setembre dins l'encastre di Journado dòu Patrimoni.

Debuto à 10 ouro dins la court dòu castèu Mirabeau d'ouste se partira pèr uno vesito de la vilo e dòu museon Raimu.

À dos ouro e miejo au tiatre, dins la salo Molière, rescontre pouësio/musico

À siès ouro, vin d'ounour.

À nouv ouro manco un quart, debuto de la segoundo partido emé Cabrel classique, pèr la cié Richenson, pièi ppèr fini la serado, Celino e Vincèn Magrini cantaran Mistral.

## ■ LA GUERRE DE 14-18

Lou Burèu dòu Felibridge prepauso uno escourre-gudo en Lourreno pèr rèndre oumenage au Cors Quingen. Lou viage se fara li 1, 2 e 3 d'outobre. Au prougramo : remembranço mistralenco à Dijoun; reculimen davans lou mounumen au Cors Quingen aubourà à la necropoli de Vergavilo; ceramounié ddavans lou mounumen au Cors Quingen de Bidestroff e espausat istouri pèr lou Manteneire Pèire Virion; de retour, evoucacioun dòu Pouèmo dòu Rose à Coundriéu.

## ■ FESTENAU DE TOULOUN

L'Escolo de la Targo engimbro dòu 9 au 21 de setembre soun Festenau prouvençau "Lei vendumi prouvençalo" emé espousicioun, charradiso e espetacle.

## ■ FOURCAUQUIÉ

La fèsto à Nosto-Damo de Prouvènço se debanara lou dimenche 6 de setembre emé la messo tradicionalo e d'espetaclu.

## ■ LI CABRO DÒU ROVE

Fuguè enfin decidi que li cabro poudrien resta en liberta dins lou Massis de la Nerto: manjon li barto, dins d'endré escalabrous, soun gènto, fan plesi i pichot, soun pas marrido, pamens n'i a que li volon plus ! de marridi pèu an pausa de sau pèr li faire treva lou long de la routo. Ansin coume soun dangeirous pèr li veituro, soun acusado de geina la circulacioun !

Volon leva li senglié, li loup e aro li cabro !

## ■ LI CIGALO AN CANTA

Aquest an, se soun regalado de faire brusi si cimbalet... De que farien sénso elo! simbèu de l'estieu e sobre-tout de nosto Prouvènço.

Mai n'i a que n'en an lis auriho clafido e que bagnon lis aubre de soun jardin pèr li faire arresta de canta! paure de naute ! Soulet lou mascle canto pèr sedurre sa bello. Chasco espèci a soun cant que coumenço tre 25° C e d'uni niue d'aqueste estieu, an canta uno bono partido de la niue... Tòuti lis estrangié tournon mai à l'oustau, dins soun païs mai o mens grisas, emé uno cigalo de bos, de ceramico, de peluchò dins sa valiso... Pèr n'en saupre mai sus l'insèite éu-même, vous mande i bùtèste escri pèr l'entoumoulougisto Jan-Enri Fabre sus li cigalo.

# Sylvestre Clap, counservatour dóu Palais dóu Roure

Despièi sa nouminacioun, avian pancaro agué l'oucasoun de lou rescontra. Nous a reçaupu dins la bello biblioutèco dóu Palais.

Segne Clap prenguè la seguido de Sabino Barnicaud, que nous quitè en desembre 2011. Direitor dis Archiéu Municipau au Palais di Papo, à la demando dóu conse de l'epoco, prenguè la cargo emé proun de plasé en mars 2012, tout en gardant soun poste dis Archiéu.

Ouriginari dóu Gard, d'uno vièio famiho prouvençalo, es forço estaca à la culturo nostro. Lou Palais dóu Roure counèis uno bello istòri, mistralenco e camarguenco, es un endré clafi de richesso e pamens pas encaro enventouriado....

Lou Palais Roure es un liò de memòri, uno biblioutèco, un museon, un cèntre de ressourço, un liò d'arqueoulougio, un

oustau de famiho mai es pas proun couneigu: acò es tambèn uno amiro pèr Sivèstre Clap.

La tierro de soun travai es monumental, mai acò ié fai pas pòu:

- Classa e numerisa lou fonds (env. 500 000 peço) emé li mejan d'aro pèr numerisa, espertisa, poudé consulta e belèu descurbi de tresor...
- Identifica li doucumen, manuscrit, aficho, image, tablèu, obro d'art, moble,
- Metre en valour d'oujèt precious comue la couleicioun d'un centenau de campano reuniido pèr Jano de Flandreysy, la prèsso de la proumiero ediccion de *Mirèio*, lis archiéu de *l'Aïoli*,
- Faire un catalogue resouna,
- Mounta d'espousicioun e edita li catalogue. Acò a adeja coumença (1).
- Restaura en plusiours annado lou bastimen, pèr leissa l'endré



Frederi Mistral en Avignoun pèr promourre la culturo prouvençalo en Avignoun.

Pèr aquesti projèct, es entoura bèn entoura: Louis Millet, soun ajoun, uno regissarello dis obro, 3 agènt d'acuei, dos secretairis que counèisson tòuti li secret d'aquest venerable oustau, e pièi *Les Amis du Palais du Roure e Lou Flourege..*

## Tricio Dupuy

Li parucioun recènto, en vèndo à l'acuei dóu Palais : Catalogue de l'espousicioun M.-F. Delavouët (2013); *Le Crépuscule du Marquis, une année de correspondance Folco de Baroncelli et Jeanne de Flandreysy* (2013), *Figures de guerre: Henry de Groux* (2014); *1914-1918, Une collection d'Affiches au Palais du Roure + catalogue* (2014); *Présence de F. Mistral + catalogue* (2015)...

## Mirèio d'or

Aquest an lou 29en *Printemps Provençal* se debanè à Tallard dóu 5 au 7 de Jun 2015 sus lou tèmo di Tresor de Prouvènço. La Mirèio de Brounze recoumpensè l'*Escole de la Riba* de La Ciutat. L'*Escole de la Riba* aguè adeja uno *Mirèio d'Or* e uno *d'Argènt*.

La *Mirèio d'Argènt* anè à la *Respelido Bedoulenco*, uno assouciacioun tutto jouneto.

Pièi la *Mirèio d'Or* fuguè pèr *Lei Dansaire de Sant-Douan* de Mountfort, vilage de 400 estajan ounte tout lou mounedanson.... L'estatueto de Mirèio fuguè trasmeso pèr *La Respelido Valetenco*, qu'avie davera la Mirèio d'Or en 2014.

## Festo dóu vin cue

Pèr lou mantèn dei tradicion, la coumuno dóu Plan de la Tourre e *L'escola dei Mantenèire prouvençau* ourganison coumo tòutei leis an la festo prouvençalo dóu vin cue. Vaqui lou prougrame dóu dimanche 20 de setembre 2015:

- De matin, istalacion dóu rasin Jaquez dins lei cournudo, caucadouiro, destré, cigoumeto, peiròu, bouan fue.
- Degustacion de jus de rasin à voulounata.
- À 9 ouro 30, messo prouvençalo cantado pèr lou groupe de l'Escandihado.
- À la sourtido, danso de la soucho. Puèi, passo-carriero e aubado au vin cue.
- 13 ouro : grand aiòli.

Après dina, animacioun de l'Escandihado emé sei danso e sei cant prouvençau. Venès noumbrous. (Andriéu Teyssier).

## Lou carnas de Signo

I raro dóu despartamen di Bouco dóu Rose e dóu Var, sus la coumuno de Signo, i'a uno esclarjiero mounte se devèn de ié pourta respèt.

D'efèt es aqui lou 18 de juliet de 1944 que 29 resistant fuguèron fusilha, poudèn dire assassina, pèr de sourdat alemand qu'èron adeja à noun-plus: un murte à gratis.

Lou desbarcamen avié agu lioc en Nourmandiò lou 6 de jun. Li resistant de Prouvènço espèravon aquéu d'aquí sus nòsti céuno mai li noum de code tant espera à la TSF coumo: — *Lou cassaire es afama o Nanci à lou torticòli*, pèr li mai couneigu, noun venien. Pamens li resistant d'eici d'eila, sacrejavon de poun estrategi pèr destimbourla l'occupant. Aquéli bràvi fusilha d'aquí fuguèron denouncia pèr un óuficié de la resistènci dins lou besoun: avié pas tengu i dardèno que la Gestapo ié prou-pousavo.

Après aquelo denounciacioun, la Gestapo ié faguè soun coumte dins un valoun proche li Baumeto: deveniè geinant. Aquéli resistant fuguèron arresta lou 16 de juliet 1944 à Marsiho e dins soun encontrado, tambèn dins lis Aup d'Auto Prouvènço e dins lou Var. La maje part èron de respousnable dóu maiun de la Resistènci prouvençalo. À-de-rèng fuguèron arresta au siu e mena au 425 carriero Paradis, sèti de la Gestapo. 29 demié d'èli saran tourtura, mutila, bacea-la, mai noun alenguèron. Pièi fuguèron engabioula à la presoun di Baumeto. E lou 18 de juliet, fuguèron carga dins de camioun que s'acaminèron pèr Touloun mounte jamai arribèron. Vaqui l'istòri. Sian au gros de l'estiu. Pèr s'apara de la calou-rasso lis estajan de Cujo-lei-

Pin avien barra si contro-vènt. N'i a bèn qu'ausiguèron li rounroun di camioun, mai noun se



n'en aviseron. Degun se n'en préoccupavo e jamai de la vido s'imaginavon de ço qu'anavo se debana avau dins la colo souto la Pouncho de Cucu. Avans lou pont de la Messugiero, li camioun s'endraièron sus lou camin que meno à Ribous. E au recouide de Cucu, prenguèron lou camin carreti que meno à la Bastido dóu Vièi Monoï. Un bouscatié que fasié uno coupo de bos sus lou daut dóu valoun, fuguè tafura pèr aquéu bourroulamen, tant l'endré èro siau à l'abitudo. Ausiguè mume canta la Marsiheso: Mai que soun aquésti fadòli qu'an lou fège de canta aquél Inne dins uno poun-tannado pariero, se diguè.

Alor d'abouchoun au mitan di reganèu e di pignatèu, s'aprouchè dóu bausset que segnourejo lou valoun. Di camioun n'avien descendu de pàuri espeiardra, li man estacado dins l'esquino, la caro saunuso tant lis avien mastrata pèr ié tira d'entre-signes sus si maiun. Pièi li destaqueron, ié douneron de pi, de palo e ié faguèron cava soun cros. De sourdat li tenien en respèt emé de mitraieto. Mau-grat acò, cantavon toujour la Marsiheso pèr se douna d'envanc. E lou traucava, cadun d'avans lou siu li sourdat coumpliguèron soun obro tuarello. Lou bouscatié n'en restè pivela.

Gaire de jour après sara lou des-

barcamen de Prouvènço. Aquéu massacage fuguè tant dessena que crua, tant inutile que sóuvage.

Pamens, entre-tèms lou 12 d'avoust, zóu mai! 9 autri resistant endurèron la memo marido desfourtau. L'endré fuguè chausi seguramen pèr douna pòu i resistant que trevavon l'encontrado Siòu Blanc, Limato vo Lou Plan d'Aup e que saup ieu. À la Liberacioun, es lou bouscatié que s'èro croumpa un chut fin-qu'aquí, que countara l'istòri is autourita e que ié faguè vèire l'endré mounte s'èro debana lou carnalage. Pièi pèr desclapa aquéli pàuri malurous, empleguèron de presounié alemand enclava au camp de Coulin à Gèmo. Aquéli d'aquí, refratàri à-n-aquello obro que noun voulié coumpli, se reguigneron, mai li F.F.I lis óubliguèron manu militari. Quouro li cadabre fuguèron tòuti desclapa, li medecin legisto s'aperceguèron qu'èron pas tòuti mort sus lou cop dins lou fusihamen e que ié avien pas douna lou cop de graci. Pèr provo n'avié qu'avia la bouco badanto, li man crouchetado e li det arrapa à la terro, signe que fuguèron ensepeli vivènt. Pièi lis embarreron dins d'ata-hut pèr èstre mena au Palais dóu Faro. Aqui ié faguèron l'autopsio e li famiho venguèron recounèisse li siu. N'i a cinq que soun d'inconueigu. Lou mai jouine avié 20 an, lou plus vièi manjava dins si 60 an. Lou 21 de setembre 1944, ié rendeguèron óumage. D'oussèqui naciounalo de trio fuguèron ourganisado au cementèri Sant Pèire de Marsiho. Vuei l'endré es devenu Necroupòli Naciounalo. Cado annado, lou 18 de juliet, uno ceremounié counmemorativo es ourganisado pèr la memòri d'aquelei 38 fusilha, vitimo de

la barbarie umano e tambèn en l'ounour di milion de mort, vitimo dóu nazisme. Pèr lou cinquantenari uno ceremounié di grando ié fuguè celebrado. Meme lou menistre de l'epoco èro vengu ounoura aquèli mort. Lou liò demando respèt e cade cop que ié vau, siéu gounfle comue un perus. Lou terren fuguè douna pèr midamo Nouguès e Monti, proupretari dóu relarg. En soun founs, un autar e souto aquéu autar, un maubre escrinela dins soun cèntre, un cofre emé de rèste d'oussamen di fusilha. Acò fuguè fa à la demando de Gastoun Deferre, conse de Marsiho d'aqueu tèms. Au mitan de l'esclarjiero de cros de marbre, 29 dins un cantoun e 9 dins un endré diferent emé li noum e lis age. Soun au rode même monte passeron pèr lis armo aquéli sourdat de l'oumbro. Ansin chasque an, lou 18 de juliet dins lou Valoun di Martir, la Marsiheso restountis de baus en baus, coumo pèr dire: Noun plus jamai de talo atroucita.

Mai de-bado emé tout çò que vesèn à l'ouro d'aro dins lou mouned, lis ome an toujour un ciéucle peta.

Pèr l'ana fai prendre la desparatametallo n° 2 au caire-fourc dóu Camp. Aquelo meno à Signo e après un kilomètre, à man senèstro, i'a uno paret emé uno courroundo counmemorativo. Fau parga l'autoumoublia aquí, pièi s'adraia sus lou camin pèr li poumpié e après uno miechoureto de caminado, au debas dóu valoun, prendre lou camin que part à man drecho. Lou carnas es pas liuen, lou poudès pas manca. Vo pulèu segui lou camin de Ribous que prenguèron li camioun que menèron li pàuri fusilha.

Jan-Pèire de Gèmo.

## Escriéure en lengo d'oc

Vaqui li laureat dóu concors *Escriéure en lengo d'oc 2015*, dis Ami de Mesclum.

### Prèmi dei Jouine escoulàri

(Participacioun beilejado pèr Sandre Arnaud proufessour encarga de cours à Digno e Castèu-Arnous)

- 1) Gwendal: *Dins la maisoneta* - Escolo dau Chafaut Sant Jurson (04510)
- 2) Julia Culorier: *Dins la savana passèt un zèbre* - Escòla de Gaubert, Digno
- 2) Avril Arpaja: *En plen mitan d'un champ un peis bolegava* - Escòla de Gaubert.

### Prèmi de la troubairis Justino : Letro

- 1) Roulando Falleri: *Laus di marcat de Prouvènço - Perno li Font.*
- 2) Marineta Mazoyer: *Cara Crinièra blanca*.
- 3) Joan Gaudi Babois: *Mossa e Jòuse* - Pignans.

### Prèmi Antoni Fortunat-Marion : Estudi

- 1) Jausèp Caraven: *Ucronia utopica d'un pòble pantaiat*.
- 2) Jaumeta Portalier: *Lo cri-cri* - Auruòu.

### Prèmi Victor Gelu : Nouvelo.

- 1) Roulando Falleri: *Lou dòutour*
- 2) Marie-Louise Jourdan: *La ribiera*
- 3) Cristian BELLOC: *Nuech d'espavent* - Sant Jacarié (83640).

### Prèmi Robèrt Lafont : Pouésio d'estudiant.

(Participacioun de l'Universitat de Mount-Pelié beilejado pèr Mario-Jano Verny)

- 1) Yannick Martin: *La Cagaraula*.
- 2) Liliana Lignon: *Tres poèmas sus de béstias*.

### Prèmi Jousè Roumanille: Umor.

- 1) Miquèl Pedussaud: *Lo telefon que sòna* - Plaissance-du-Touch (31830)
- 2) Alexandre Genadot: *Lo bon Estève e lo veire d'aiga* - Paris
- 3) Crestian Jourdan: *La taupeto de bierro* - Lou Martegue.

### Prèmi Jòrgi Gibelin : Conte.

- 1) Gabi Mosna: *Mahmod e Lobòrni* - Auruòu
- 2) Max Bajolle: *Los tres Tessonos Beguey* (33410).

### Prèmi Jòrgi Reboul : Pouèmo d'adulte.

- 1) Pèire Thouy: *Una flor jauna al monument* - Vabre (81330).
- 2) Francesca Potet-Legros: *Cançon de la filha que se'n va*
- 3) Rose Blin-Mioch: *Fialairas*.

### Prèmi especiau : Teatre.

Claudie Crozet: *Au cementèri* - Puget Ville (83390)

## Lou ris de Camargo

Sabèn que la culturo dóu ris fuguè menado en Camargo dóu tèms de la guerra pèr Pau Ricard. Aviè mena sis oubrié marshés au Mas Méjanes pèr li sauva dóu STO. E despièi la culturo faguè flòri e lou ris camarguen a grando renoumado Aro, uno decisioun jacoubino vèn de foro-bandit la risiculuro de la poulitico agricolo coumuno. De que vau dire? que l'estat a supremi sis ajudo. La culturo trop carivèndo vai desparèisse à cha pau au proufi d'autri culturo: poumo, poumo d'amour, meloun... franc d'uno ajudo financiero estrangiero... Mai senoun lou païsage camarguen vai tamèn cambia comue li bèsti que ié rèston.

## Prouvènço e sis alcol

Acò devèn uno modo: tout lou mouned fan de tout. Vène d'aprene que li Japounès an un visky meravilhous...

En Aubagno vèn de se durbi uno segoundo bevèndo ounet lou proupretari, Guihèm Ferroni, es un especialista de coctail. La proumiero es dins lou quartiè d'Endoumo. Aquest jouvènt es tambèn couleiciounare de roum rare. En mai d'acò vèn de crea un roum rousa: lou Ferroni *Rosé Rhum blend*, lou roum de Marsiho! Marsiho, après la creacioun de bierraire un pau dins chasque quartiè vèn de se mettre au roum.

Se dis qu'à la fin dòu siècle XIXen, iavié à Marsiho de gràndi famiho d'alcoulié: *Picon, Noilly-Prat*, mai tambèn un vinentau de pichot boutigué, autant au Cours Pèire Puget qu'à Mazargo. Lou roum venguè dis Caraïbo èro afina à Marsiho enjusqu'à la guerra de 40. Mai despareiguè pau après.

Lis especialista dison que lou roum ambra de Guilhèm (mesclun de roum de Trinidad, de Guiano e de l'Isclo Maurice) a lou goust de coudoun, de prunèu courfit e un pau de vaniho. En mai d'acò, se fabrico de vodka, lou quartiè Saint-Pèire, uno nouvello bierro à Vauban (*La Minotte*), dins la mountado vers Nosto-Damo de la Gardo,

# Estivada de Roudès

22enco edicioun dóu 22 au 25 de juliet 2015, un caleïdouscòpi de la culturo d'o de vuei

Anas trouba çai dessouto uno crounico personalo de moun espacejado dins lou fuble d'evenimen, de rescontre, d'es-pousioun, de councert, de proujeicoun de filme, de péco de teatre, d'escàmbi, d'evoucacioun, de balèti, dins man un liò : salo d'espetacl, cabaret, cinema, grando e pichouno sceno, esplanado duberto, MJC (ousta de la jouvènço), prepausado dins l'encastre de la 22enco edicioun dóu festenau inter-regionau di culturo óucitano : l'*Estivada* de Roudès.

Séns óublida la cantino e li begudo à céu dubert pèr se cungousta de saussiss-aligot, de coufit de canard, de vin rousa dóu Lengadò, de cerveso de l'Aveiroun. Aquelo cerveso, d'un goust bouniquet e coursa, capitava cade jour d'agroumela de foulo innoumbrable de jouine vengu de pertout, que leissavon de caire li bar-rulaire, que se regardavon, se rescountravon, se parlavon de touto meno de sujet fin qu'à la barraduro de l'esplanado.

Siéun pau vergougnous d'avoua qu'ère jamai vengu à l'*Estivada*. Autambèn, pèr me ratrapa, ai assista à-n-un massimoun d'evenimen (pas lou toutun, bord que n'avien que se debanavon en même tems, e un cop, i'aví plus ges de plaço vacanto). Tóuti lis evenimen èron à gratis e de qualita, ço qu'es de-segur uno countradicoun interno pèr l'ecounoumo marchando ! Quicharai sus uno seleicoun que la leituro dóu prougramo noun permetti de bèn aganta ço que i'a dedins.

Abandonant l'autoroutò à Sant Flour, se vèi encaro lis auturo verdejante dóu Cantal. Li rapeloun à man gauchò, un pau mens aut, li mount de l'Aubrac. Après lou passage de la Truiero e la travessada de Caudo-Aigo, uno pausetò à Laguiolo es recommandado. M'a gau de veire tóuti li magasin de couteletari clafi de mounde. Aurié pas cresegù que li couteù poudin se rescountra dins un tau mouloun de varieta segound la dimensioun, la formo, l'usanço, lou modo de fargo, la matèri dóu manche, li couleur. Osco i coutelei de Laguiolo : an bèn capita de faire siéu, à mestreja li principe dòu marquetingue moulderne ! Aquelo pratico se demandarié seugur davans un ofre de siéis coutèu marqua Laguiolo pèr vint éuro : — Mai come es poussible ? De coutelei d'Auriha m'an esplica, fai gaire de tems, que l'autouma-tisacioun dóu mountage pèr li moudèle li mai simple rendiè poussible de prepausa un pres bas pèr de proudu loucau de qualita, mai aquéli que n'en parle vènon de fort lieun e escoundon soui óurigino... M'avés comprès. E noun come l'ai vist trop de cop aiours : — Em' aquéu pres, n'en pode croumpa tres bouito en liò d'u souleto, acertana de faire un bon afaire pèr de vertadiè coutèu farga dins lou cèntre de la Franço.

L'ousta de la presso es peréu uno pouolido librarié regiounalisto monte ai trouba de livre interessant sus lou Rouergue e l'Aveiroun, e ansin, ai dejá comenga à vueja moun bourson avans que d'arriva à Roudès. Après avé franqui lou Lot à Espalioun, nous vaqui bèn lèsu sus l'Aveiroun, dins la prefecturo de l'Aveiroun, anciano capitalo dóu Rouergue. Roudès es uno pouolido ciéuta, drudo de mounmen e d'istori, lindo e aerado. Es eisa de s'ourienta bord que la vilo anciano es bastido sus uno colo que sus soui su trono l'espetaclouso, esbléugissénto catedralo de grès rose, pres-fa de mai de tres siècle. L'absida es dóu siècle XIVen, e lou clouchié, un pau à despart de la glèiso, uno meraviho de gouti flamejant. Pèr carriero, un fuble de vesitadou, forçò famiho jouino emé de la ninèo.

**L'inauguracioun, lou balèti quotidian**  
Encauso de plueio, l'inauguracioun de l'*Estivada* se debanè dins la sala di fèsto. Lou president de la regioun Miejour-Pirenèu, Martin Malvy, cungreiè l'estrambord em' uno talounado de circoustanci : — Après tóuti aquéli dicho e l'unanimitat entre li regioun, me sèmbla que la reformo que vai veni pèr lou territòri, sarà aquelo de l'óucitano emé Roudès pèr capitalo. Lou president ramentè come es important, dins lou mounde de vuei, empourta dins la moundialisacioun, de tourna trouba si racino e insistè : — Li lengo regiounalo an sa plaço dins la soucieta mouderno.

David Grosclaude, elegi de la regioun en cargo de la lengo d'o, afourtiguè au *Midi Libre* : — Aqui, li gent vènon pas em' un capèu de militant, vènon pèr la musico, li councert, li filme, li rescontre... En s'espacellant, lis idèo maduron.

S'ensouvenè que David Grosclaude a entamena au mes de mai uno chaumo de la fam pèr óuteni la creacioun pèr li poudé publi de l'*Oufice Publi de la Lengo Óucitano*. A capita. Li menistre en cargo se soun engaja à ço que l'oufice crebèssse l'iòu avans la fin de l'estiu, e de ié pourgi cade an uno ajudo financiero impourtant. Lou balèti quotidien de l'après-miejour (18 ouro 30) sus l'esplanado di Rutene fuguè inicia pèr lou duò Fai Deli dóu Lengadò. Lou soulèu èro tourna vengu. Lou balèti se debanè cade jour fin qu'à dissate. Mau-grat la calour, li dansaire venguèron toujour noumbrous, jouine e mens jouine, mai tóuti sautejant e virant is ère de bourrèo, escotich, valso, masurca, branle, ciéucle... Ai descubert lou branlou, danso en ciéucle emé cambiamen de cavaliero : après uno pastourelo di dos man l'ome rescontro davans éu sa nouvelo compagno emé laquèo viron u cop avans de la leissa, de tourna trouba l'anciano pèr un darrié virouïoun, pèr l'abandouna de bon e se fissa emé la nouvelo. Tout acò adus proun de confusión que fa gau en tóuti.

Demié li fidèu de cade jour, ai óusserva un parèu di péu blanc toujors carga di même couleur de vesti en dessouto e en dessus de la centuro, que que siegon li couleur chausido un jour douna. Li falié vèire dansa la bourrèo come di bèu diable.

Un ome se remarcavo bord que semblavo lou retrat de Lanza del Vasto dóu tems di lucho dins lou Larzac. Long péu, longo barbo pebre e sau, li péu estaca pèr darrié, la barbo bèn penchinado, libro vo presentado en plumet bono-di un pichoun tube de cartoun de quauquòi centimètre de long que la retenié sarrado souto lou mentoun. Toujours bèn dre, lou regard aperalin, tricotava di cambo come un cabri e menava dins un revoulun li cavaliere de tóuti age e coundicioun.

**Li councert de la serado e autre**  
Pèr li councert de la serado, la machinarié de la grando sceno se metié en brande, la memo que se rescontre dins tóuti li festenau de musico mouderno, e que pivelò tant la jouinesso : sounourisacioun sobre-pouderoso, lume innoumbrable, couloura de mai de nuanço que l'arc de sedo, virant, dardaient, parpelejant, em' un tablèu de commando de fourmat aerounauti maneja em' inchaïenco pèr de jouine proufessionau embuga dins aquéli teinicò desempiè toujour.

La chourmo catalano *Ebri Knight* (que recampo de milié de regardadou au siéu) a sousprès e agrada un publi que li cuneissé gaire pèr la drudesso de sis armouni, flahuto classico e vióbuloun se mesclant i guitarro sènso que la batarrié n'escrachèsse la ligno meloudico. Pamens, li paraulo èron pas comprenabla, e pas tant soulamen bord qu'èron en catalan. Dòumage que lou cantaire ague pas juja utile de resumi cade cop lou tèste de la cansoun avans de cumença lou moussèu.

L'ignourénci dóu sèns di paraulo, d'autant lèu que soun prounounçado lou mai souvènt em'ardènci, disgrado la qualita d'escouto. Tout acò es encaro piège pèr lou rap, au prougramo de la derriero vesprado. La soulucion es de cunèisse la cansoun avans que de l'ausi sus sceno, ço qu'es poussible pèr lis afouga qu'an dejá croumpa lou CD e l'an escouta au siéu, o encaro miés an legi lou tèste quand es pourgi, en escoutant lou tros.

Aquesto situacioun se rescountrè lou dijòu 23 pèr lou councert de *La Talvera*. Fuguè lou soulet cop que se veguè de centeno de jouine acoumoula au pèd de la sceno sautejant, picant di man, dansant, cantant emé li dos cantairis. Ma discutèo personalo recampo forçò CD de *La Talvera*, mai aviéu jamai participa à-n-un councert de l'ensemble. Siéu resta esmougu e espanta de l'envanc, dóu boulegadis perpetua de Daniél Loddò pèr acoumpagna la cadènci, asseta vo dre, lou poulit sourrire fisso que jamai quito sa caro, soun jo que passo sènso cala de la pichoto guitarro à l'accordeoun pèr tourna veni à la proumiero, tre lou moumen que la cantairis principalo lou meno à soun seti jusqu'is ouvacioun finalo. Aquesto cantairis decessava pas nimai de boulega, baleja, dansa, vira.

Lou dissate après-miejour noun se poudi manca l'espetacl de la jouino, afistou-lado, fresco, pouolido marsiheso di long péu negre, menudo mai tant présento sus sceno, Liza ! Sa pouësia, soun evouacioun de la naturo, si cant d'amour soun à l'image de sa persouno, dous, aeren, luminous, enfiouca. Coumençant souleto en s'accompagnant dòu piano, alarguè pièi la matèri sounanto emé si tres musicien que se sentiè la grando cumpliceta.

Se diviso en tres partido. Dins la proumiero, tout es à l'escr complitè aleva d'uno cinquanteno de pichoun reitangle luminous di bout redounèu proujeta sus lou ridèu negre de founs de sceno. Aquéli reitangle boulegon sus lou ridèu come

Se poudié comprendre tóuti li paraulo, e se vesíe soun afiscacioun pèr li bèn prounounça. Lou publi chala, pivila, esmougu, que capitè de faire canta mai d'un cop, ressent uno founso tendresso pèr aquelo cantairis, majamen li fremo de tóuti lis age, mai lis ome tambèn.

## 40 an de bourbou creatiú, óumenage à Ives Rouquette

Mario Rouanet a escri en francés e en lengo d'o de rouman, de pouème, de cansoun, de tèste divers, a canta si cansoun. Èro la fremo d'Ives Rouquette, defunta en janvié 2015.

Mario Rouanet ramentè que quand èro pichoto, cade cop qu'entendiè uno cansoun que l'agradavo, ié fasì mestié de l'aprendre de cor emé lou toutun de si couplet. A countinua de faire ansin, e vuei counèis de tèsto quasimen 700 cansoun. D'aiours, un pau mai tard dins la matinado, recitè de cor, en óumenage, un loung pouém d'Ives. La tematico de la sesiò èro la situacioun di cant e musico tradiciounal à la fin dis annado 70.

Mario afourtiguè qu'en aquelo pountanado, l'auriho musicalo di joguare e dòu public avié cambia, iavié uno voulonta d'utilisa lis estrumen d'un autre biais. Li salo èron mai grando. Èro plus poussible de se cantouna au foulclore e de tourna proudrure eternelamen lou passat. Demié aquéli que voulien canta en lengo d'o d'un biais nouvèu, iavié pas que de militant. Prenguèron part à-n-aquéu bourbou Ventadour, Glàudi Marti, Jan-Francés Bladé, Jan Boudou, Pèire Pessemesse, Flurian Vernet, Volem Viure, Jòrdi Blanc, Ives Rouquette. Bernat de Ventadour, Guihaume de Peitié èron canta, revira pèr li comprenere, em'uno musico enventado.

Mario Rouanet a représ de cansoun tradiciounal em' uno pouolido musico qu'avié travessa lou tems, mai a cambia lou tèste en ié douant lou cop de gros det que n'en fasé quaucarèn que tèn lou cop à l'esplicacioun de tèste. La nouvelo vesioun èro de faire endeveni tout ço que pòu eisista en lenga d'o, de s'inspira de la culturo pouplàri pèr crea cadun soun biais, sènso poun de visto unique.

## Éuro-regioun Pirenèu-Mediterragno

Desempiè 10 an, l'Éuro-regioun Pirenèu-Mediterragno religo li 4 regioun Miejour-Pirenèu, Lengadò-Roussillon, Catalouguo, Isclo Balearo. Pèr l'elegi regiounau Gerard Onesta, la lengo d'oc es la quatrenco lengo óuficial d'aquelo éuro-regioun après lou catalan, lou castiñan, lou francès. Coume l'*Estivada* a alarga soun ourizoun à-n-aquéli regioun iberico ? Patric Roux, président de l'*Estivada* faguè remarca, dins un escàmbi tengu lou divèndre 24 à l'espaci CIRDOC, qu'avié dubert la sceno de l'*Estivada* à la Catalouguo desempiè 2010, la lèi catalano aguèt coundifier alors l'estatut óuficial de la lengo d'o sus soun territòri.

Aquest an, Patric Roux a coundida lis Isclo Balearo em' un groupe de musico (Projecte Mut) e de chourmo de teatre. Lou teatre, particularamen pèr la ninèo e li jouine, es uno especialita d'Isclo Balearo. Lou 25 de juliet de matin, dins l'encastre d'un rescontre culturau au *Cap'Cinema*, James Goumil, que beilejo lou *Festenau Joves à Majorco*, a menciona la creacioun d'uno obro pèr lou toutun di 3.000 enfant d'un même vilage. A coundida lou public au Festenau de teatre pèr la ninèo que se debanara à Vilafranca de Bounei, à Majorco, dòu 8 au 12 d'outobre 2015.

Jonathan Chevalier a parla de ço que fa *La Vista*, troupo de teatre istalado sus uno garrigo artístico dins lou relarg de Mount-Pelié. Si doumaine soun li culturo de la Mediterragno e lou teatre vivènt. Es un teatre escri pèr un publi familiau. Quauquì pèço son escricho en lengo d'o.

Bruno Cecillon, direitor dòu teatre de *La Rampe* es acoustuma au teatre en lengo d'o. A crea lis dous personage de *Qu'es acò ? e M'as comprès*, que resiston, se laisson pas faire, e tambèn de *Pichoun Nanet, Pamparigousto*. S'es investi pendènt de bèu mes em'uno coregrafo majorcano e uno troupo de cirque catalan dins la creacioun d'uno pèço pèr la ninèo mesclant paraulo, danso e cirque. Ié dison *Trobades*. Aquelo pèço, forçò óuriginalo, fuguè jugado à la MJC lou dissate 25 après-miejour, davans uno salo clarido.

Se diviso en tres partido. Dins la proumiero, tout es à l'escr complitè aleva d'uno cinquanteno de pichoun reitangle luminous di bout redounèu proujeta sus lou ridèu negre de founs de sceno. Aquéli reitangle boulegon sus lou ridèu come



de pichot personage, se meton en ligno, en courbo, en cacalaus, en flour, en bàrri, en ousta, en trin, se desseparon en pichot groupe, se sarron come pèr faire couneisséngò, se fan de pichot signe d'amista, n'en coundidon d'autre vo se rebufon. Jamai se pauson.

La segoundo partido es un festenau de pèd descaus. Se vèi dins l'escr un quingenau de parèu de pèd descaus ilumina, e rèn d'autre dis atour. Aquéli parèu decesson pas de se boulega de tout caire, s'aprochon, fan couneisséngò, se tocon, se calinejon, se quiton, n'en van cerca d'autre, s'amoulon, se desseparon. Tout aquéu jo es accoumpagné de brut de vagues, de crid, de clamadiso, de renamen, de murmur, de chut-chut, de discussioun, de disputo, de manifestacioun d'amista. L'enfantuego decessava pas de s'escacala, de trepeja de gau.

Dins la tresenco partido, la sceno es aluminado, lis atour vesti de coulour vivo. Soun d'acroubate de cirque. Fan de saut, de virouleto. Se rescontron, s'eviton, s'èmblon se tusta pièi s'en van en roulado, passon l'un pèr dessus l'autre, o entre li cambo de l'autre. Aquéu jo es vertadieramen magi. Pièi li personage lèvon uno partido de si vesti, lis escàmbion, li meton en mouloun, assajon de retrouba li siéu tóuti en même tems e capitol pas, la boulo de vesti passo dis un is autre coume presso de foulé. Aquéu espetacle es uno beloiò d'imaginacioun, de creacioun, emé forçò gaire de matèri. Souspren, desavio, pivelò sènso lou mendre tems mort.

La vèio, la troupo *Teatre Nu*, teatre de carriero de Catalouguo, avié presenta dins un jardin publi la pèço *Somnis d'Alicia*, grand jo oumiric organisa autour d'u titèl mouvediso giganto d'Alicio dins lou pais meravilhous, vestido come uno chourmo soulidò en capacita de countinua lou travai. Uno journaliste ié demandè se l'*Estivada* à Roudès èro amenaçado. Patric Roux a pas respondu claramen. A evouca li carestí financiero di couleitiveta publico, la necessita en mai di dardèno d'un soustèn afouga, d'u voulonta e d'u envejo de festenau afiscado. A regreta d'avé saupu que lou 27 d'abrié que la 22enco edicioun eisistarié. Acò es un pau court, diguè.

A ramenta tambèn que d'autri vilò dòu Miejour volon bèn aculi un festenau inter-regionau di culturo óucitano. Alors, à l'an que vèn pèr la 23enco *Estivada* ? à Roudès ?

Dòu tems de l'*Estivada*, dins l'encastre d'un mouvamen naciounau de countestò, li pichots elevaire dòu relarg aveiroûnes venguèron adurre femi e goumo davans la prefecturo de Roudès. Sus si tratou avien escri : « Vous pourgissen la nourritura, e nautre, creban de fam ! ». Demandon un pres pèr lou lach e la viando que li permetrien de derraba sa vida. Se saup que l'Europa a supremi li quouta pèr lou la, e que descounèis li diferènci de pres de la man d'obro entre li pais de l'Uonioun.

Lou gouvrà a respondu emé d'ajudo pèr perlonga la pountanado de pagamen di dèute e di tausso. Mai acò fa pas que lis investimen dins li mas siegon rentable. La poulitico de l'Union europenco, favouriso la baissò di pres di proudu agricolo, buto à la ròda pèr toujour mens d'esplecho toujour mai grandarasso. Pamens se saup que l'agriculturo de deman, mens consumarello d'energio, mai respesoude de l'enviounamen, mai soucitouso de qualita e de traçableta, devrié soustenir lou modèle d'esplecho de taio mejano estaca à-n-un travai de qualita e favouable à l'emplé. À tout acò, fai tira peno, la poulitico européenco e naciounalo viro l'esquino.

Mai acò es de figo d'un autre panié.

**Li Boudounen: Joan Bodon l'universau**

À la debuto de la journado dòu divèndre èro prepausado uno leituro à tres vagues, mai tambèn à tres lengo de tros de conte de Joan Bodon. Lou tèste, que debutava en lengo d'o, se mudava en francés pièi en anglés, pourgi pèr lou tradutour de Joan Bodon dins aquesto

Lou Gau-galin de Scèus

# Sant Jan de Matha lou nostre

Lou Trinitari di presounié crestian.

L'Ordre di Trinitari nascu dins lou siècle XIIen èro dedica au rachat di crestian presounié di musulman e lou prouvençau Jan de Matha de Faucon-Barcilouneto, ensèn à Fèlis de Valois (1127-1212) n'en fuguèron li foundadou.

Vuei, en tems de luchu religioso e de terrourisme internaciounau es de foundamentalò impourtanto de remembra aquest ome de la Glèiso.

Garden dounc à-n-un Prouvençau de grando sensibleta mieterrano, que pèr acò fuguè chau si pèr lou papo Innoucènt III en founçoun de tratat emé li Sarrasin e que pèr soun courage (dounavo sis avé, e éu-même en oustage), anavo rachata li crestian.

De noblo famiho, èro nascu lou 23 de jun 1154. Avié estudia à z-Ais (1172-78) e après èro ana à l'universita de Paris (1180), ounte enseignè la teoulougio coume *magister theologus*. Ensèn, emé Fèlis de Valois (1127-1212) devenguè ermite pèr óufri miéus soun cor sant à Diéu. Ensèn pregavon e studiavon à Cerfroid (proumè mounastèri) proche lou dioucèsi de Meaux. En 1195, prepausavon la foundacioun d'uno Règle de fourmacioun di moungue en ounour de la S.S Trinita: un Diéu Trino coume óurigino, modèllo e toco de la vouchacioun religioso de l'ordre.

Pièi anèron à Paris pèr demanda quauquui counsèu dis Evesque de Meaux, de Paris e à l'Abat de Sant Vitour que representavo uno dis escole mai impourtanto de tout la Crestianeta.

En 1198, Jan de Matha emé Fèlis arribaran à Roumo après un dur viage ivernat, e pourtèron de letro de presentacioun di paire teoulougue de Paris e àtri nouembròusi doucumen pèr Innoucènt III tout bèu just entrounisa papo.

Èro lou proumier an de pountificat e après aguè verifia la bounta dòu proujèt de la foundacioun d'un ordre catoulic ansin impourtant, éu acualliguè la Règle lou 17 desembre de 1198 emé aboulo *Operante divine dispositionis*.

À Roumo, Jan fuguè nouma superior. Emé Fèlis de Valois boutèron racino pèr la difusioun de l'ordre: *Gloria tibi, Trinitas, et captivis libertas* souto la santo proutecioun de la Beata Vergine del Rimedio.

Segound la tradicioun, se dis que, lou jour de la proumiero messo de Jan, au moumen de la councraccioun, dins la glèiso sarié apareigu un ange au constat de Jèsu Crist. L'ange avié uno vèsto candido e lumenouso, em' uno crous de colour rouge-azur au cèntral, devengudo pièi, *Signum Trinitatis*, la vèsto de l'ordre e diferèncio teoulougico respèt à la crous dis ordre militari. L'ange tenié dous esclau li man ligado, un blanc, l'autre negre e sus ispiracioun Divino

aguèron la liberta. Jan de Matha avié dounc coumprès qu'aquoelo vesiu èro un poulit message la voulunta de Diéu èro qu'éu deguèsse se dedica à la redemcioun dis esclau e fonda un ordre destina au rachat di presounié crestian catura pèr li musulman e vendu en Africo dòu Nord, Tunisio, Argerio e Marrò. L'avenimen fuguè après fissa sus uno mousaïco de Giacomo Cosmato e soun fiú Cosma à l'entour de l'an 1210, es encaro vesiblo sus lou pourtau de l'ousta-espitau de Sant Toumas en Formis, douna pèr lou papo Innoucènt III au même foundadou.

L'Ordre de la S.S Trinita fuguè un ordre religios desarma, pas militari, ourganisa sus uno pichoto comunauta, souto la seriouso endicacioun de Frater Iohannes, pèr quatre prière e pèr tres fraire encaro dins la coundicioun de laïque. Aleva di tres vot de paureta, chasteta e óubeissènço, èro previst de jun pèr quasi la mita de l'an e la quasi perpetuello astinènci di viando; uno règle de paureta austèro, sènsa d'ambicioun d'estetico pèr li glèiso e pèr lou culte. La proumiero ativeta de la comunauta èro la culido pèr la carita, qu'anavo pèr un tresen à la mantenèncio di moungue, un tresen à l'assistènci di malaut e pelegrin, e pèr un tresen au pagamen dòu rachat dis esclau.

L'Ordre di Trinitari aguè un desvelopamen (durbiguè li mounastié De Planels e di Bourla-Reine) tambèn gramaci i nobli catoulic italiano e francés e dòu Miejour que dounavon argènt pèr favour d'uno obro forço riscouso qu'èro aquelo d'intra dedins li territòri musulman. Pèr eisèmple dins la moutivacioun de Margarito Coumesso de Bourgougn se dounavo la carita à l'ordre Trinitari *in -opponentes ab inimici Crucis Christi*.

En l'an 1199 partiguè la proumiero espeditioun en Marrò. Li Paire sènsa avé pòu vesitavon mercat, presoun, espaci de travai, tratavon emé li patroun. Lou papo Innoucènt III, en 1199 dounavo à Jan uno letro mounte dedins l'èro uno demando d'ajudo à douna à Miramolino, rèi dòu Marrò, pèr li rachat dis esclau. Lou retour à Marsiho emé li proumié 200 crestian libera aguè uno grando impressioun tambèn dins li regioun de counfin. Sant Jan de Matha lis accoumpagno, tèsto drecho en proucessioun, cantant en gregourian lou saume "*In exitu Israel de Aegypto*", jusqu'à la catedrala ounte li gènt gramaciava la SS. Trinita pèr l'avengudo liberacioun.

Lou *modus operandi* di Trinitari èro aquest: arriba dins lou territòri interessa e outeni l'autorisacioun dis autourita loucalo, ana lèu encò di marchand d'esclau pèr loucalisa li situacioun plus urgènto à resoudre, pièi aleva li crestian, i presounié pagan que voudrien apruficha de

la presènço d'un prière, amenistravon li sacra men, e dounavon tambèn uno esperanço en aqueli que restavon encaro presounié. emé la santo proumessu qu'uno peno èro poussiblo, sarien pièi tourna pèr li libera tambèn. Erian au tems di Crousalda la proumiero avié counquista Jerusalèn; pièi la ciéuta santo èro estada tourna mai ócupado, en 1187, dòu sultan d'Egitò e de Sirio, lou Saladin, qu'avié batu, proche Tiberiade l'armado crestiano. D'aquéu tems, d'autri crousalda sarien arribado emé



d'alterno fourtuno e laissant forço sourdat dins li man di vincière. D'efèt, en l'an 1244, la Ciéuta Santo sarié definitivamen toumbado dins li man di musulman.

Entre 1200-1201, li Trinitari durbiguèron d'autris oustau en Franço, e en Espagno, emé d'espau e d'ouspice pèr lis paure esclau gravamen malaut.

Jan, bounta pèr la carita que l'animavo, demandè la carita au noum de Diéu au mounde, ajudo li poutent pèr de la redemcioun dis esclau, e is evesque lou permés de fourma de comunauta mounacalo dins soun dioucèsi pèr espandi l'ordre.

Mentre qu'èro missiounari, èro sèmpre en viage. Fèlis de Valois, plus vièi, restavo à Cerfroid pèr lou travai à la fourmacioun di nouvice de l'Istitut.

Cade an, dins la semano de Pendecousto, li Paire superior se troubavon pèr lou Chapitre Generau. En 1209, li couvènt èron à l'epoco quasi trento. Es dificile de carcula lou nombre dis esclau (se parlo de desenado de milié) libera pèr Jan de Matha. En même tems, si counfrarie, se multiplicavon tant lèu : fau pensa que vers 1250, dounc à mita siècle de la foudacioun de l'Ordre, eli sarien arriba à 600!

Jan èro ana Roumo vers lou papo Innoucènt III pèr aguè de counsèu e lou Sant Paire, vesent lou serious travai, ié dounè la glèiso e lou mounastèri de Sant Toumas en Formis pèr que pousquèse acoumpli l'obro de misericòrdia. En aquéu mounastèri visquè, dins la preguiero, dins la predication e dins la penitènci lis dernié quatè an de sa vido.

Li biougrafe e lis istourian dison qu'en aquelo epoco aguèssse envita Sant Francés d'Assise, vengu dòu papo pèr demanda l'aprouvacoun de l'Ordre di fraire Minour. Pamens Fèlis de Valois èro adeja mort dins lou couvènt de Cerfroid, à 80 an d'age, lou 4 novèmbre de 1212, Jan mouriguè l'an d'après lou 17 desembre de 1213 e fuguè enterra dins la Glèiso de Sant Toumas en Formis jusqu'au 1665. Mai la niue dòu 19 mars de 1665, dous fraire espagnòu, lèst escoundu dins lou couvènt, qu'èro devengu prouprieta di laïque, raubèron li rèste mourtau de Jan que fuguèron pourta clandestinamen à Madrid, dins la Glèiso di Trinitari.

Dins li siècle, la veneracioun pèr li membre foundadou fuguè representado d'image e dins d'estatuo dins li glèiso, mai vesent que lou papo Urban VIII enebissié lou culte publi dis ome de glèiso pas encaro santifica, li bravi fraire Trinitari ié demanderon de pourta avans la causo.

Li prouces canouni, encamina vers lou 1630 pourtèron en 1666 lou papo Alexandre VII a counfier la canounisacioun di foundadou. Vuei, vengu mens lou moutié principau de la foundacioun de l'ordre, si mèmbe s'oucupon de messioun apoustoulico en Èuropo, en Americo, e en particulié countùnio sèmpre uno grando devoucioun vers lou foundadou.

À Roumo dins la glèiso de Sant Crisogono se counservo entre douz cristaus, dins l'autar de la capello de Jèsu Nazaren, lou relique d'un os de l'espalo de Jan de Matha, mentre que lou det de la man drecho es visible proche l'autar dre de Sant Toumas en Formis.

Lou 15 d'abrieu 2012, ié faguè uno duberto estraordinari, siegue de la Glèiso de Sant Toumas en Formis nourmalamen barrado, siegue de la Cello ounte visquè enjusqu'à la fin de sa despartido, Jan de Matha, fèsto lou 17 de desembre.

Roberto Saletta

## Lu de Clapiers, marqués de Vauvenargo

Lu de Vauvenargo neissiguè à-z-Ais, lou 5 d'avoust 1715, dins uno famiho que tenié sa noublesso despièi lou siècle XIV, d'un conse de la vilo d'Iero. Mouriguè à Paris lou 28 de mai 1747. Escrivan, mounalisto e afouristo de lengo franceso fuguè, coume noumbe de sis aujòu, un grand Prouvençau que ié devèn un oumenage pèr lou tricentenari de sa neissènço.

Tiravo d'uno famiho noblo mai pas di mai drudo que soun paire, pèr se douna tout à sa vilo de z-Ais dòu tems de la pèsto, avié prou neglegi sis interès persounau. Sis estudi au licieu de z-Ais fuguèron simple. Ges de latin, ges de grè pèr sis Umanita que la malautié ié avié fa empache.

Acò marquè soun caratèr. Deguè quita lou coulège, se dounè alor à la leituro e se faguè soun educacioun dins lou mitan causi de la noublesso sestiano. Tout jouine, emé sis ami, comencè de "pensa". Mai, curious e viéu, s'avisè lèu que lou velout de l'aristocracia e dòu bèu mounde escoundiè frejour e reservo. Cercavo de justico aqui mounte troubavo que mesprès dòu merite vertadié e bèubèu i pouderous.

Sèmpre que mai malaut, deguè quita la vilo pèr l'austèr castèu famihi de Vauvenargo. Urousamen, Venturi segnourejava proche que lou pive-lavo. S'avisè que mai malaut, deguè quita la vilo pèr l'austèr castèu famihi de Vauvenargo. Urousamen, Venturi segnourejava proche que lou pive-lavo. Es aqui, dins la biblioutèco dòu castèu,

que se faguè de l'obro de Plutarque e de Senèque, dins uno traducioun franceso.

Dà cha pau se requinquè e comencè d'escala Venturi, deguè pamens renuncia, urous d'aguè assaja! En fin finalo, faguè militari, dès an de tems, dins li campagno de Poulongo, d'Itali, de Bouhèmi e tournè pièi à la vido civilo em'uno cambo macado d'estre stato gelado. Mau-grat acò e la picoto de soun enfanço que lou leissè maca e quasi avugle, jamai se plagneguè.

Un cop aguè quita Prouvençau pèr l'armado ié revengè quasi jamai. Ni lou castèu, ni la vilo, ni la famiho o

lis ami lou poudien reteni long-tèms. Sis idèo sus l'egalita agradavon pas à soun paire ni soun goust pèr lou mounde de la literaturo, e l'incouprenesoun s'istalè.

Mountè alor à Paris qu'avié 30 an. Ié menè uno vido retirado dòu mounde, qu'avié pas li mejan de soun goust di liberalita e de la proudigalita. Aguè quauquis ami causi coume Jan-Francés de Marmontel e Voltaire que se jounè à Mirabèu (lou paire) pèr lou buta se vira vers la literaturo e l'escrituro. Soun amista emé Voltaire es uno di mai marcant dòu siècle XVIII. La Court de Louvis XV lou decaupèguè, ié fasié reproche de soun egouisme, de ço que vesien pas la misèro dis autre, ni li talènt, ni li vice. Avien d'ieu que pèr si soulo perso... e tutto la soucieta seguissé parié. Vauvenargo se ié pousquè pas afaire, vesé pas la realita de soun tems emé, pèr eisèmple, lou reviure filousoufi.

En 1745 quitè z-Ais e en 1746, publiè, anounime, uno *Introduction à la connaissance de l'esprit humain* seguido di *Réflexions* e di *Maximes*. Pèr acò faire, avié représ de noto de jouinesso. Sa filousoufio èro simpolo: en se conneissènt miés, poudran veni meior e mai urous. Jouine que jouine, èro esta amadura pèr la malautié e restavo fisançous mau-grat la frivoluta de soun siècle XVIII.

Voltaire que ié fasié fisançou lou butè mai à reprene l'oubrage pèr n'en faire un grand libre. Vai ansi que l'ajudè pèr l'estile e ié faguè supremi mai de 200 pensado. Malorousamen, lou libre pareiguè en 1747, soulamen après la mort de Vauvenargo. Lis abat Trublet e Seguy dounèron aquí l'ediçoun la mai fidèle à la pensado dòu Prouvençau.

Vauvenargo èro dounc dins si 31 an quand mouriguè lou 28 de mai 1747. Aqueli que n'en parlèron lou dison "une âme pure et fière, généreuse et tendre, éprise d'idéal. Un homme au jugement ferme, lucide et pondéré, non dénué de finesse." Soun obro, s'es pas impourtanto pèr la quantita, l'es pèr la qualita e l'interès de sis idèo. Mounalisto, filousofe, critico literari, a leissa d'ousservacioun fino sus lou mounde de soun tems.

Se fasié de l'estouïssisme mai que de l'épicurisme ço que l'aluenchavo de La Rochefoucauld, autre pensaire,

autre "inteleituau" coume dison vuei... Li titre de sis obro dison tout lou vaste de sa pensado: *Introduction à la connaissance de l'esprit humain*, 1746, *Réflexions sur divers sujets*, *Fragments de la seconde édition de l'Introduction*, *Conseils à un jeune homme adressés à Hippolyte de Seytres*, *Discours sur la gloire adressé à un ami*, *Éloge de Paul-Hippolyte-Emmanuel de Seytres*,

*Discours sur le caractère des différents siècles*, *Discours sur les mœurs du siècle*, *Discours sur l'inégalité des richesses*, *Éloge de Louis XV*, *Traité sur le libre arbitre*, 1744, *Sur le libre arbitre*, *Imitation de Pascal*, *Méditation sur la foi*, *Réflexions critiques sur quelques poètes*, *Fragments*, *Essai sur quelques caractères*, *Réflexions et maximes*, 1746, *Réflexions et maximes posthumes*, *Dialogues posthumes*, *Fragments posthumes*, *Critique de quelques maximes de La Rochefoucauld*.

Quauqui citacioun demie li milié que nous leissè, nous faran miés couñèisse e belèu miés ama noste marqués sestian, Lu de Clapiers marqués de Vauvenargo.

"Lou mounde es un grand bal ounte cadun es masca."

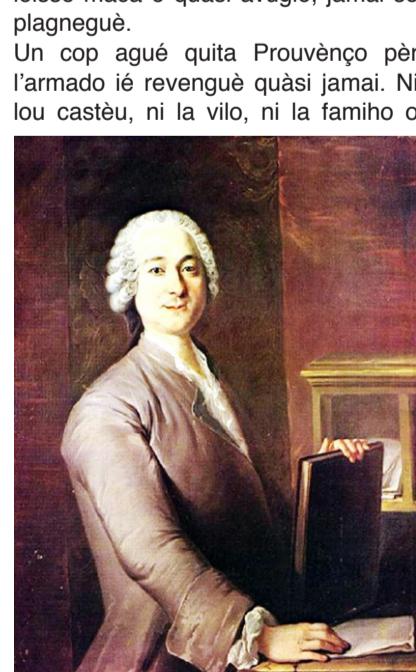
"Lou pretèisse ourdinari d'aquelei que fan lou malur dis autre, es que dison voulé faire soun bèn."

"Quand sentèn qu'avèn pas de que se faire ama de quaucun, sian bèn proche de l'ahi."

"L'art de plaire es l'art d'engana."

"Ço que i'a de mai enfetant quand sias pas nascu riche, es d'estre nascu fièr."

1715-2015, un anniversari que se devian de marca. Vauvenargo, un Prouvençau que lou devèn pas oublia-



Peireto Berenguer

# L'Astrado

*L'Astrado prouvençalo* vèn de publica lou numerò 50 de sa revisto annalo que marco tambèn lou cinquantenari de l'assouciacioun. Soun president Michèle Courty lou ramento dins dins soun lindau :

Ia cinquanto an d'acò, lou 29 d'abrieu de 1965, espelissié *L'Astrado prouvençalo*. Lis archieu nous an garda li noum di foundedou : Madame Roulano Bayle, Madamisello Jano Jourdain, Messies Louis Bayle, Fernand Moutet, Raoul Noilletas, Ernest Paolantonacci, Amat Rosso, Jan-Pèire Tennevin.

D'aquel acamp espeliguè lou proumié Counseu d'amenistracioun e d'aqui lou proumié Burèu emé Fernand Moutet, president, Jan-Pèire Tennevin, souto-president, Louis Bayle, secretari generau, Jano Jourdain, secretari generau ajoun, Ernest Paolantonacci, clavaire.

Se groupèron à l'obro ; mai, d'ouro, Louis Bayle beilejè soulet l'Assouciacioun, assurant touto l'obro, menant la revisto, li libre, li comte, lou secretariat, e enjusco lou mandadis de tòuti li publicacioun. Un jour, me fisè que passavo de dès à douge ouro dins soun burèu, davans soun escrivedouiro. L'on se demando ounte troubavo lou tèms d'escriure soun obro personnal que comte pamens de desenau de libre.

Vint an plus tard, en 1985, las e malaut, Louis Bayle leissè en d'autri man lou siuen d'aquelo Assouciacioun que festeo aro soun cinquantenari.

Sabèn de quant lou mounde a chanja, mai,

## L'ASTRADO



LA MOUNT-JOIO  
DE L'ASTRADO

50

dins noste siècle vint-unen bèn entamena, L'Astrado prouvençalo demoro fidèle i toco definiido pèr si foundedou : "Le développement d'une culture provençale, liée à la sauvegarde de toutes les valeurs traditionnelles de la Provence, au premier rang desquelles la langue du pays (...) La publication d'une revue bilingue provençale et française *L'Astrado*, l'édition d'ouvrages littéraires ou savants (...)"

Lou presènt fascicle, aquéu dòu ciquantenari, a ges de tèmo. L'avèn vougu ansin pèr que chascun posque adurre libramen sa particiaccioun, soun pouème, soun raconte, soun estudi...

Aprin Roubert : L'environnamen d'un mas prouvençau dins lis annado 45-50 ; Bergèse Annie : Sur un poème d'Aubanel : "De-la-man-d'ela de la mar" ; Blanc Jaque : La biciúcleto de moun paire ; Blanchet Felipe : *L'Astrado prouvençalo* dins uno vido d'ome ; Bonal Maurice : Léthargie automnale/Subé Autounau ; Courty Michèle : Lou sourrire de Rousoun ; Couston Mirèo : L'ase de Gounfaroun ; Deschamps Bernat : L'enquête publico ; Desiles Emmanuel : Les cadets d'Agueto : tentative de définition du corpus des romans mistraliens et rhodaniens ; Dumas Marc : Lei terme di quatre camin ; Gouraud Yves : Écrivains cévenols d'expression provençale ; Jausseran Jan-Miquèu : La finido malurouso di cabro endemouniado ; Klotz Rougié : Le théâtre bordelais au début du XIXe siècle : Antoine Verdié et son œuvre théâtrale ; Resplandin Andriéu : Reviraduro au prouvençau ; Roudil Arleto : Laus ; Saldinari Andriéu : Mount-joio sus li piado de *L'Astrado prouvençalo* ; Scotto Louis : Attimo ; Smolarz Bruno : À propos de la traduction en japonais de poèmes provençaux ; Tennevin Jan-Pèire : Sus la fin de Charloun ; Venture Roumié : Txomin.

Pèr mai d'entre-signé :

L'Astrado prouvençalo,  
7, Les Fauvettes,  
13130 Berre l'Étang.

# Lis animau nostre à la fèsto

Pèr de quantita de vilo e de village se remarco que i'a un animau qu'èi devengu lou simbole de la ciéuta.

Tòuti counèisson la Tarasco de Tarascoun, lou Dragoun de Draguignan, la Ratapignata de Niço, lou camèu de Beziès, lou Biòu de Mezo, lou loup de Loupian, lou Senglié de Varage ... e tant d'autre !

Aquéstis animau soun uno part de l'identita di village, di vilo ; soun un signe que marco lou païs, que marco li gènt.

Aquéstis bestiari, basti en cartoun-pasto, en teissut, en bos, soun souvent moustra, barrula pèr carriero, à l'oucasioun de fèsto, de ceremounié e cadun pren plesi à li vèire, à li festoja.

Un libre vèn de parèisse que conto tout acò : legèndo, istòri, costume, tout acò escri de man

de mestre pèr un fin conueissière d'aquéli testimoni etnografi, s'agis de Mèste Glaude Alranq, ome de tiatre bèn conueigu emai

etnografe e especialista dòu legendari d'O.

Lou libre presènto un sieissementau d'animau emblemati de cié-



uta. Pèr cadun uno pajo de tèste tras que ben documentado, en fàci un dessin tout ensèn descritiu, pouetic e generalamen imouristi de la man de Vincèn Roussillat.

Es un libre qu'agradara en totú, qu'adus de conueissenço, d'esplicacioun à de causo que sabèn mau emai un libre qu'encantara li pus pichot pèr la qualita di dessin e li legèndo countado.

"*Les animaux de la fête occitane*" pèr C. Alranq e V. Roussillat Edicioun Du Mont Libre de 140 p. en 24 x 18,5 cm. (à l'italiano) religa de cartoun fort Pres : 25 éurò. En librarié o vers : Ed. Du Mont - 4 rue Mistral - 34370 Cazouls les Béziers. - editionsdumont@wanadoo.fr 04 67 30 81 45 -

C. J-M.

# Teatre, istòri, legèndo en païs gavot

## Facéties théâtrales de la Vaïre et du Coulomp et Histoires et légendes du Pays d'Annot

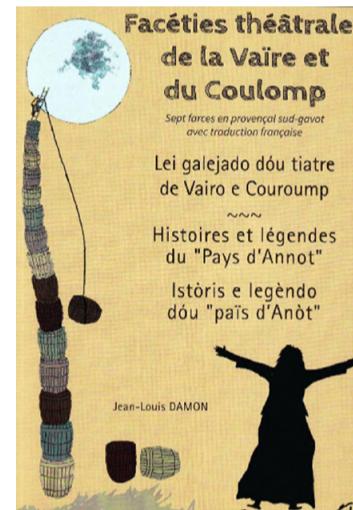
Aquesti galejado dòu Païs d'Anot (04) vènon de recit que daton de ma grand la Borgno.

Dòu prouvençau galeja, se trufa, la galejado èro emplegado pèr aquéli que se n'en voulié trufa. Souvent fes, èro li village vesin que n'en fasien li fres. Aquesti raconte èron còpourta pèr li countaire toujour anounime de nòsti valèio, avans l'arribado dòu cinema e de la televisioun.

I'a encaro gaire, quauqu'i blagaire racountavon aquélis istòri pèr li fèsto e toujour emé proun de talènt. De-segur, segound l'ourjino dòu countaire, lou noum dòu village e l'istòri se moudificavo toujour un pau. Emé lou tèms,

li galejado soun devengudo de mens en mens noumbrouso.

Es dounc bèn nourmau pèr un Òfice de Tourisme de finança l'edicoun e de sousteni la difu-



sion d'aquest oubrage permetent la trasmessioun de nòsti patrimòni inmateriau que soun nòsti galejado, nòstis istòri, nòsti legèndo e nosto lengo prouvençalo, baso d'uno culturo pouplàri e d'uno identita loucalo toujour afiermando encaro aro.

En mai d'acò, es un óutis suplementari de valorisacioun loucalo en favour de la preservacioun e la valorisacioun de nosten istòri e de nosten culturo bas-aupino qu'es un elemen mage de nosten ativita touristico.

Jan-Louis Damon, istourian dòu Païs d'Anot, es un di ràris autour de lengo nosten dòu païs sud-gavot. Nous presènto aqui, emé la reviraduro franceso, un trentenu de raconte de la Vaïre e dòu Coulomp. Lis a recampa, sauva de l'oublit e n'en a trasfourma

Tricio Dupuy

"*Facéties théâtrales de la Vaïre et du Coulomp et Histoires et légendes du Pays d'Annot*" de Jean-Louis Damon, avec traduction française. En librarié vo à l'Office du Tourisme d'Annot - Place du Germe - 04240 Annot. Fourmat 15x21, 210 pajo. Costo 15 éurò. accueil@annot-tourisme.com. 04.92.83.23.03.

# La legèndo dòu fraire Atanàsi

L'Astrado vèn de publica un poulit pichot raconte bilengue de Jan-Pèire Tennevin "La legèndo dòu fraire Atanàsi" ouni l'autour entrino soun leitor en plen Age Mejan dins li piado dòu fraire Atanàsi dins l'abadié de Mount-Majour. Lou fraire se i'interogo sus lou Jujamen darnié, sus ço que pòu èstre l'eternita... E vaqui qu'aquèl umble mounihoun beneficio d'uno estounènto graci divino. Un miracle

degu à l'encantamen d'un auceloun :

Aquéu passeroun de l'autre mounde sau-tourlejavo de banqueto en banqueto e s'aluenchavo en espargissènt de garbo musicarello ouni lou resson e la coulour se devinavon en acourdanço perfèto e desvelavon de noto incouneigudo à sis auriho de simple mourtau afacho pamens au cant gregourian.

Un miracle verai, se dis... d'aquéu mouni-

houn vestour d'un autre tèms...

"La legèndo dòu fraire Atanàsi – La légende du frère Athanase" de Jan-Pèire Tennevin. Un libre de 72 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm.

Costo 12 éurò + 3 éurò de port.

De comanda à L'Astrado prouvençalo. Service Commandes. 958, routh de Langlade, 30620 Bernis

# La revisto d'Estudi d'Oc

*La Revue d'Etudes d'oc* s'en vèn de publica à-de-rèng soun n° 160 "Éditions de textes, intertextualité, données historiques, onomastique" e soun n° 160-bis que pourgis lou "Livre de Evast e Blanquerna" de Ramon LLull em'u critico de Cyril P. Herson. Bregido Saouma que pren la responsableta d'aquèu numerò, rend d'en proumier ounemenage à Suzano Thiolier-Méjean que beilejè la revisto trento an de tèms. Se rapello que lis article de la revisto à flour e à mesuro an permés de renouvela bon nombre de questioun pourtant sus lou biais d'bourda lis obro anciano : "Je reste convaincu que les interprétations et les commentaires issus de plusieurs disciplines ne peuvent que susciter des questionnements nouveaux ainsi que des débats contradictoires et fructueux".

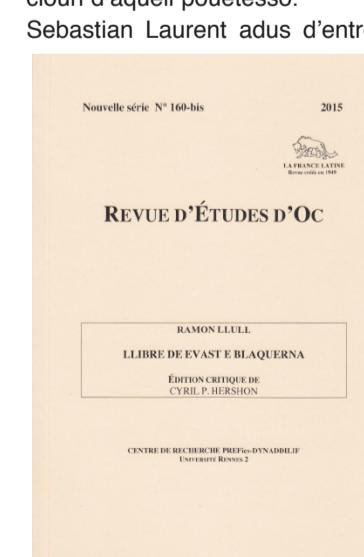
Dins aquéu numerò la revisto

aculis uno versioun óucitano dis obro de Ramoun Lull, l'edicoun dòu Blaquerne que met en avans la questioun de l'emplé d'uno terminouloquio filousoufico e teoulouquico dins li lengo vernaculari. De-verai, lis archieu caupon souvènt de tresor descouneigu. Aqui es tout à l'ounour de Mario-Roso Bonnet de dessouterra de tèste gaire pres en comte mau-grat soun interès à la fes filoulouquique, linguistique, istourique e soucioulouquique.

L'article de Catarino Léglu es escrich en anglés "The Devil's Daughters and a Question of Translation between Occitan and Anglo-Norman French" resòu d'uni proublèmo pausa pèr l'analiso de diferènti versioun d'un memè tèste, aqui li dos versioun óucitano soun confrontado à la versioun anglou-nourmando sènsò óublida la sourço latino. Viviano Cunha, elo, a recerca

emé precisioun li diferènti tèsi qu'an presida à l'establimen di sourço medioulatinisto, liturgico, foulcourico e arabo di cansoun de femo, revelatriço de l'erudicioun d'aquéli pouëtesso.

Sebastian Laurent adus d'entre-



signe preciosus sus Adémar Jourdan, troubadour gaire prouliquie, mai que soun interès istourique es segur.

Jan-Pèire Chambon estudi "Deux noms de personne énigmatiques dans Flamenca : Domergue et Vidal", un proublèmo liga à l'ounoumastico que duerb de camp d'envestigacioun.

Aquéu retour i tèste ancian, bondi de li prougrès de la doumentacioun, pourgis de descuberto toujour d'un grand interès la bello provo n'es mai aqui.

"Revue d'Etudes d'oc" n° 160 e 160-bis, li dous voulume recampon 432 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm.

Pèr mai d'entre-signé : "Revue d'Etudes d'oc" (à l'attention de Philippe Blanchet), Université Rennes 2 – UFR ALC – C.S. 24307 – 35043 Rennes Cedex.

# Un estudi espetaclos

Vous agrado, vous, la geoulou-gio ?  
Amas de barrula dòu mioucène à l'epoco erciniano, dòu carbounifèr au trias, dòu jurassic à l'urgou-nian ?

Couneissès l'anfiboulito, l'aplito, lou gneiss, la douloumio, la peg-matito o lou pourfire ?  
Sabès pamens que la Prouvènço es un païs cauquieré, de pèire, de roco cauquiero. Mai sabès-ti qu'en Prouvènço i'a de granite, i'a agu de voulcan ? sabès-ti que i'a de granat, d'or ?

Sabès-ti encaro que se trobon en Prouvènço aperaquí 70 roco dife-rento e autant de minerau ?

Dirés belèu que vous n'en garças, que vous n'en trufas tant coume de vòsti proumiéri braieto ?

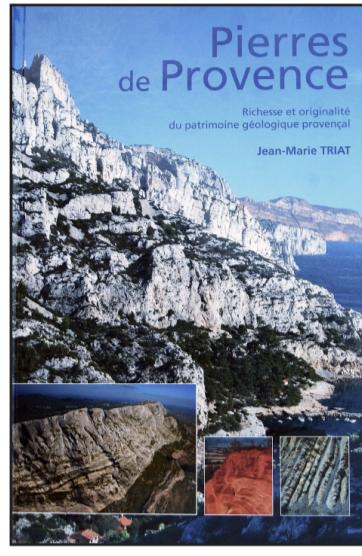
E pamens un libre vèn de parèisse que s'un cop lou durbès, lou rebarrarés pas d'un brave moumen, ié revendrés mai que d'un cop.

Es un libre espetaclos, un libras magnifi, clafi de fotò generalamen publicado pèr lou proumié cop, de dessin d'uno raro clarta e d'uno precisioun milimetrico.

Croumpas lou aquéu libre, n'en sarés encanta, èi magnifi.  
Descurbirés la geoulougio de la Prouvènço, la drudesso de si minerau, la curiouso istòri de sa fourmacioun geoulougico que fai qu'es devengudo, la Prouvènço, un païs de trio, un païs eicep-ciounau.

Cresès qu'es un libre d'espe-cialisto, un libre scientific enfe-tant, difficile de legi ? Que nàni, èi clafi d'aneidoto, de raconte, d'esplicacioun simplò. Tenès, pèr eisèmple, vous aprendra l'ourigino e la fabricacioun dòu ciment, de la caus, vous dira coume vai que li bon e bèu mourié pèr mounta l'aioli soun fach en pèiro de Cassis, en de que siervon lis ocre dòu Luberoun, vous dira que

la mai grando gipiero d'Europo s'atrobo à Mazan, en Vaucluso. Aquest oubrage, vous l'asse-guran, es un mounumen, uno "soumo" come se dis, un libre que de cinquanto an au mens se n'en fara pas de nouvèu d'uno



pariero qualita.  
L'autour es un bon prouvençau, emai regrète de pas parla nosto lengo, ome afeciouna, proufes-sour de l'Universita de Prouvènço (Luminy) vuei quasimen à la reti-rado. A passa mai de tres an, un pau cade jour, pèr escriéure aquest oubrage esstraordinàri.

Alor fasès un pichot esfors, croumpas lou libre, de bon verai lou regretarés pas, sara un di jouieu de vosto biblioutèco.

**"Pierres de Provence"** pèr Jan-Marie Triat. Edita à comte d'autour. Un libre de 350 pajo en 24 x 33 cm. religa de cartoun fort (2,2 Kg...!). Pres 45 éurò + fres de mandadis (de demanda). De paga à l'ordre de l'autour e ié coumanda: J-Marie Triat - 2685 Av. Roger Triat - RD 74 - 84550 Mornas - pierresdeprovence@gmail.com

Jan-Marc C.

## Mas Rouquette e la Catalouguo

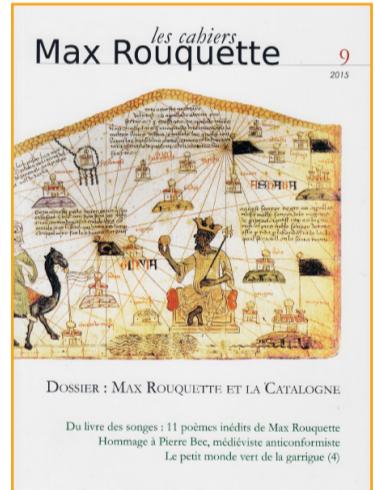
Lou numerò 9 de la revisto bilen-go "Les Cahiers Max Rouquette" de l'annado 2015 pourgis un bèu doursié counsaca à Mas Rouquette e la Catalouguo.

La presentacioun pèr l'editouria-listo es proun parlanto pèr coum-pren e atalenta lou legèire :

*Un siècle d'affreiramen Òucitan-Catalan...*

13 de juliet 1924: Mas Rouquette, 15 an, escuto lou catalan dòu Roussihoun Jósè-Sébastien Pons, proufessour d'espagnòu, soun futur mèstre en pouësio, faire lou discours soulenne de Destribucioun di Prèmi, sus lou tèmo d'Espagno. Coumenço qu'evoco, dins lou biais embeli-naire de la crounico dòu Pichot Talàmus, la vido ufanouso dòu rèi Jaume lié d'Aragoun, lou Counquistaire, rèi catalan nascu à Mount-Pelié: *"Ceci se passait au treizième siècle, et la langue d'oc était la plus belle des langues".* Mas Rouquette se n'en remembre encaro, à 93 an, dins sa dicho, quand la Generalita l'ou-menajo en 2002 à Barcelouno. La paraulo de Pons l'avié inicia à la "germanor" (l'affreiramen) entre Catalan e Òucitan.  
Lou doursié centrau d'aqueu caièr debano lou fiéu de la germanor à

travers la vido de Mas Rouquette. Claro Torrelhas parlo en prou-mié de l'iniciator en pouësio, J. S. Pons; Pèire Grau, istou-rian especialista di relacioun entre Òucitan e Catalan, ramento l'envanc catalan que butè Mas Rouquette sus la vio de l'òucita-



nisme e sus la draio de la crea-cion pouëtico; Jaume Figueras i Trull, que travao de longo pèr faire descurbi i legèire catalan la culturo òucitano mouderno, rènd comte de l'acuïènço de l'obro de Mas Rouquette en Catalouguo; Felip Gardy seguis l'inspiracioun

catalano di pouèto d'oc dins la segoundo mita dòu siècle XX e la debuto dòu siècle XXI.

À l'ouro d'aro, la nacioun catalano, duberto sus Èuropo, pènso soun aveniridou en terme de libe-rra, de caro à-n-un poudé centrau que freno soun espandimen ecounoumic e culturau...

Pèr lis Òucitan, la trasmessioun famihalo de la lengo se fai pas plus, e forço causo repauson sus l'ensignamen, lou jacoubi-nisme centralisaire dis elèi e lou provincialisme aparsenqui fan rampèu pèr redurre emai desfata l'ensignamen de l'òucitan, mena-ço mourtalo pèr l'avenridou de la lengo e de la culturo d'oc.

Òucitan e Catalan, dins l'ende-venènço bèn diferènto se trobon i quatre-camin... JGR

En deforo dòu doursié principau se pòu legi 11 pouèmo inedit de Mas Rouquette, emé tambèn mant un oumenage au pouèto Pèire Bec (1921-2014). Es de remarca mai un article de Fritz Peter Kirsch "Mistral vu de loin, à cent ans de sa mort". L'autour signalo qu'à Vieno, en ribo dòu Danube se pòu vèire e vesita un vièi batèu à vapour ameinaja come museon de la navigacioun fluvialo e que porto

lou noum de "Frederi Mistral". Uno talo presènci de l'escrivan dins la capitalo d'Autricho a qua-u-carèn d'esmouvènt. *"Reste à savoir si l'importance de Mistral, dans le cadre des littératures d'Europe, se réduit à celle d'un musée de la langue d'oc du XX siècle."* Fritz Peter Kirsch lou vai dire en se pausant quauquui ques-tion. *"Mais comment aurait-il fait pour se soustraire à la fascination de Paris où les bannières du romantisme, dans les années 40, lorsque Mistral était un teenager avide de lecture, claquaient encore au vent?"*

Saupre tambèn, se Mistral emé tòuti lis erouïno de si pouèmo sarié pas femenisto ? *"Mais non, il ne s'insurge jamais contre la situation concrète des femmes dans la société française contemporaine qui en fait des êtres humains de seconde classe..."* "les cahiers Max Rouquette" n° 9, annado 2015. 120 pajo peliculado en couleur au fourmat 21 x 29,7. Edita pèr l'assouciacion Amistats Max Rouquette, 2 rue de l'Ancien Courrier, 34000 Montpellier. Lou numerò costo 20 éurò asso@ max-rouquette.org 06 25 39 12 57 www.max-rouquette.org

## Lou pouèto Jan-Enri Fabre

### Encaro Jan-Enri Fabre

Tourna-mai l'escrivèn, aquest an se celèbro lou centenari de la despartido de Jan-Enri Fabre.

Centenari d'un ome eicepcionau que fuguè tour à tour e tout ensèn: matematician, pouètico, ensignaire, pedagogue, entoumoulougisto, chimisto, musician, pintre, e de segur Felibre. D'un constat de l'autre li manifestacioun pèr se celebra sa memòri s'adiciounon, se multiplicon.

À Bouleno, dins li loucau dòu Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo se tendra uno espousicioun dòu 5 au 25 de setèmbre sus "Jan-Enri Fabre, l'ome e l'obro" meso en plaço pèr Parlaren à Bouleno.

En Avignoun, lou dissate 10 d'òutobre pèr la fèsto de la sciènci, sus lou plan dòu reloge sara presènt lou Naturouptèri de Serignan.

À Serignan, (Serignan de la Coumtat, proche d'Aurenjo), au Naturouptèri sus la routo d'Aurenjo:

- Dóu 20 de setèmbre au 20 de desèmbre: espousicioun sus li champignon presenta pèr Dono Eleno Le Du

- 11 d'òutobre: jour dòu centenc anniversari de la despartido de Fabre. Rescontre emé tutto

meno d'animacioun, espousicioun ... ourga-

nisa pèr li Coumpagnoun de l'Harmas.



- 19 au 29 d'òutobre: un jour sus dous: descuberto di champignon.

- 20 au 30 d'òutobre: un jour sus dous: des-cuberto de la spirulino, uno micro-augo à la modo, drudo de vitamino, que sièr de coum-plemen alimentàri.

5 de nouvèmbe: au Naturouptèri toujour : journado de rescontre à l'entour de Fabre em' uno tiero de comunicacioun courteto que mostrara divèrsi facièto de la personalita dòu mèstre de l'Harmas

6 de nouvèmbe: À l'universita d'Avignoun: rescontre toucant l'obro de J-H Fabre.

7 de nouvèmbe: À Sant-Leons (païs natau de Fabre en Aveiroun) rescontre à l'entour de Fabre.

17 de nouvèmbe: au Naturouptèri de Serignan: Fabre e l'astrounoumio, ourganisa emé l'assouciacion d'astrounome amateur Peso-luno de l'Isclo de Venisso (l'Isle s/Sorgues).

20 de nouvèmbe - 20 ouro 30: au Naturouptèri: lis insèite de Jan-Enri Fabre: dicho de Louis Justin-Joseph e doumentari en 3D de Miquèu Patient.

Toutis entre-signé au: Naturouptèri Rte d'Orange, 84850 Sérignan, 04 90 30 33 20 www.naturoptere.fr

## Antoulougio cevenolo

Vous avèn presenta li dous proumié voulume d'aquelou antoulougio publicado pèr IVE Gourgaud is edicioun Atramenta e vaqui que lou tresen vèn d'espeli .

Se li dous proumié dounavon uno idèo de la drudesso e de la varietà di parla cevenò e de sis escrivan emé 150 autour de cita, aquéu numerò n'i'en caup que sièis, mai presenta mai loungamen emé mai de tête. D'uni èron déjà edita en fascicle is edicioun Aigo-Vivo mai d'autre soun inedich o introuvable.

Aqueste cop, poudèn descurbi Andriéu Couret nascu en Louzèro e coulabouraire dòu Bouil-Abaïso, Pau Deleuze, de Porto, pouèto cevenò, Marius Dumas, lou felibre de l'Eigagnau cita dins lou TdF, Cesar Gourdoux d'Alès, felibre de Paris, e li Pastour Pèire Fesquet, e Aubert Issarte.

Aquélis autour, n'i'a qu'un de cita dins lou diciounari de Jan Fourié que lis autre an pas jamai recampa sis obro en voulume. Vaqui qu'es fa en partiò bono-di IVE Gourgaud. Sabèn que d'autris oubrage soun previst is edicioun Atramenta que tòuti tournaran metre li Ceveno à l'ounour dòu mounde di letro d'O.

Peireto Berengier

*Anthologie cévenole* tome III pèr IVE Gourgaud (280 p., 12,70 éurò e lou port) : de croumpa is Edicioun Atramenta : www.atramenta.net

## Diccionari Occità Provençal-Català

### Un nouvèu diciounari

Joan-Daniel Bezsonoff ensigno lou francés e lou catalan en Roussihoun. Neissiguè en 1963 dins uno famiho mita russo, mita catalano, e nous a dejá pourgi forço rouman en catalan ounte conto tout au cop sa famiho, sa vida, si goust, soun amour pèr sa lengo catalano e pèr Prouvènço, lou prouvençau e Mistral. Aquelis oubrage vous avèn souvent di tout lou bèn que n'en pensavian.

Vueli, nous pourgis un *Diccionari Occità Provençal-Català*, edita pèr *Llibres de l'Index* à Barcilono. Aquéu diciounari es plen de pouësio emé forço citacioun de Mistral, Aubanel, e àutris escrivan. L'autour ié mostro tout soun amour pèr nosto lengo, nosto literaturo e mai que mai nòsti pouèto. L'editour a bèn impausa lis intrado en grafio nourmalisado afin que siguesson d'un legi esa pèr li Catalan, mai Joan-Daniel Bezsonoff, fidèu à-n-éu-meme, i'a mes tout çò que poudié de citacioun prouvençalo dins sa grafio mistralenco d'òurigino ! Sa toco, ajuda li Catalan à legi Mistral dins lou tèste, come lou faguè éu-meme.

Dins sa presentacioun, esplico soun travai, lou perquè e sobre-tout lou come e i'a quauquui jour nous escriví:

*"À l'origine, je l'avais conçu comme une dictionnaire uniquement provençal et j'avais opté pour la graphie mistralienne [...].*

*Pour des raisons commerciales, l'éditeur m'a contraint à privilégier la graphie occitane plus proche de la catalane que celle de Mistral [...]. Le résultat est un étrange hybride. Les 12000 entrées décrivent majoritairement le provençal, qui a la priorité et 90% des citations viennent de Mistral et des félibres [...]. J'ai essayé de remettre les pendules à l'heure et de montrer que la vraie langue littéraire de l'Occitanie c'est le provençal et non le toulousain, même si toutes les variantes de la langue d'oc sont égales en dignité."*

Uno obro impressiounato tant pèr lou voulume que pèr lou countengut e la voulonta d'aquel ami de Mistral e di felibre.

Peireto Berengier

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lis avèrbi

### Lis avèrbi d'intensita

Lis avèrbi d'intensita evocon, éli, lou degrad mai o mens aut qu'atèn uno qualita, un estat, un sentimen...

*M'es proun egau de me dire qu'un vintenau tout-bèu-just de Felibre me legira em' interès.*

P. Devoluy à F. Mistral - 14 de setembre 1907

*Mai, tout abeluga, tout urous que fuguèsse, lèu, en m'eisamiant, ieu me veguère dins l'embroi.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Lou grand bèu drole qu'ai aqui! Es tant bon, tant dous, tant simple e vous fai de tant belli causo!*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

*Voste paire es quasimen autant riche que moussu Toumas e fai l'entarro-mort?*

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

### Lis avèrbi de proupourciounalita

Es d'avèrbi, pau o proun, vesin d'aquéli de quantita, que se plançon en tèsto de sa proupourcioun.

*Mai... mai.  
Mens... mens  
Mai... mens  
Mens... mai  
Autant... autant  
Tant... tant*

*Lou fube dis estello en aut di niue masiero;  
Mens forto li chavano, e dins la caud d'estieu  
Mens estounanto alor la cauco sus lis iero;*

“Choix de poèmes provençaux” de Sully-André Peyre

*Adès, autant d'amour trefoulissien, autant  
Aro tresanon de coulèro.  
Cumpagnoun, vogue la galèro!*

“Calendau” de Frederi Mistral

N.B.: “Tant” que marco la proupourciounalita s'emplego davans un ajeitiéu dins lou sèns de “autant”.

*Mai, la Reiranglado es pas la Franço, e vòstis iue, pèr tant grand e tant pounchu que siegon, veiran jamai ço que se passo de crudèu, de jour e de niue, dins la pauriho.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

### Lis avèrbi de coumparesoun

Aquélis avèrbi emplicon bèn segur uno coumparesoun: *de-meme, coume, aussi, tambèn,...*

*Van emé Liounèu faire son gramaci  
Au grand Diéu di bataio, à la Madono aussi.  
“Lou Sant Aloi de Broussinet” de Leoun Spariat*

En prouvençau, l'avèrbi “aussi” qu'a lou sèns de “parieramen” es pas tant utilisa que soun sinounime “tambèn”. L'un e l'autre s'emplegon que dins li fraso afiermativo.

*Ié levè e lou fourcè, tant-lèu, de faire, parié, soun sant saramen, de jura que, desenant, s'assadoulearie que d'erbo, de racinage e de graniho. Lou Ratié, pèr forço, faguè saramen, s'envoulè e, un pau pus liuen, en rescountrant lou Matre, lou faguè jura tambèn.*

“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

Dins li fraso negativo “nimai” se sustiuïs lou mai souvènt à “tambèn” o “aussi”.

*Li coumpañan m'avien pas óublida nimai.  
“La Flour au Casco” de Marius Jouveau*

L'avèrbi “coume” tradus tambèn un rapport d'equivalènci.

*Ah! sèns remèdi,  
S'es de coumèdi  
Vau rebouli coume un dana.*

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

Fau saupre que “coume” s'emplego destintamen dins lou sèns d'un di mot francés “comme, comment, combien, environ, que”.

*se sabiés coume es marrit, si tu savais combien il est mauvais.  
siéu pas tant grand coume tu, je suis moins grand que toi.*

*n'en saup autant coume tu, il en sait autant que toi.  
fai coume vint an que l'ai pas vist,  
cela fait environ vingt ans que je ne l'ai vu.*

*Coussudo e fièro autant coume bourgeso.*

“Lou Pouèmo dòu Rose” de Frederi Mistral

Dins d'ùni cas, es lis avèrbi de quantita, d'intensita, e de maniero segui dòu terme courrelatiu “que” qu'entrouduson ansin lou segound terme de la coumparesoun.

*Mai... que, mens... que, tambèn... que, autant... que, autrement... que, miés... que, pis... que, pulèu... que.*

*Paris, la plus bello capitulo de l'univers ounte li gènt se dison miés adoumena, miés amansi, miés abourgali que nàutri...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

### Pas tant pariero!



*Cresès que sarié pas, pèr nòsti fèsto poupopulàri, pèr nòsti fèsto óuficialo, un elemen de graci e d'alegresso naciounalo autrement agradié que li prougramo coustumié, se li voues clarinello de nostro jouventu fasien clanti li cant di rière...*

“L'Aiòli n° 64 - “À prepaus de cant” de Frederi Mistral

*Un couvènt es uno presoun piro que li galèro, miés pestelado que li croto dòu Palais di Papo...*

“La Terroir Blanco” de Fèlis Gras

N'es parié pèr lis avèrbi de quantita, d'intensita, de maniero, de tèms o de lio que porton la marco d'un degrad, quand la coumparesoun es desvoulopado au mejan de “que”.

*Se moun paire es counsènt siéu di vautre tant luen que lou voudrés!*

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

*Segur qu'en pleno palun se vesíé, mai souvent qu'antan, pica quaucuno d'aquélis òrri bestiasso.*

“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

*I'a tres an dins la mita mens de tèms que n'ai mes, d'uno vièjo daio ansin n'auriéu fa quàsi uno novo!*

“Lou Carpan” de Batisto Bonnet

### Lis avèrbi de d'óupinioun

Es lis avèrbi à valour predicativo que permeton au loucuteur de formula un jujamen. Podon tradurre uno certitudo: *asseguradamen, certanamen, de-segur,*

*Lou venerable Charle Dàvid s'èro di souvènti-fes : certanamen li grand camin que raion de tout biais lou terraire de l'Empèri, soun uno bello causo.*

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

Podon encaro espremi un aprouchamen: *en generau, en soumo, au redurre...*

*À l'entour même de Pontgibous se vesíé gaire que de pradarié, e res en soumo i'èro païsan.*

“Pontgibous” de Marius Jouveau

Pòu èstre un coumentàri sujeitiu que porto:

— sus l'enouciat éu-meme: *urousamen, curiousamen, bijarramen...*

*Malurousamen, tóuti li vitrié o lis amoulaire que passavon, cuneissien lou païs, e i'avié rèn à faire.*

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

— sus l'enouciacioun: *francamen, ounestamen, sinceramen, veraiamen...*

*Quau saup - se disien - coume aura gagna si sòu. Ounestamen? Pòu! Ounestamen, li sòu se gagnon pas tant eisa.*

“Pastouralo d'estieu” de Reinié Jouveau

Aquélis avèrbi an proun de cop uno valour categourico. Espremisson un aquesamen: *bèn! siegue, voulountié...*

*Quàuquis eisageracioun soun estado largado, me dirés bessai. Siegue! D'imprudènci soun estado coumesso, e d'ùnis ome, que l'on poudié crèire representa lou Felibrige, an assaja de lou coumproumetre.*

“Brinde” de Théodore Aubanel

Permeton tambèn de respondre afiermativamen o negativamen à-n-uno questioun sènso besoun de n'en reprene li terme:

— “o”, respond afiermativamen à-n-uno questioun pausado d'un biais pousitiu.

*- Eh! bèn, ma grand, trempas la soupo? - O, me respondeugè...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “que o”, es uno variante intensivo de l'affirmacioun “o”.

*- Anarés proumena? - Que o, rebequè.*

S'emplegon encaro en debuto de fraso pèr ranfourça que mai uno affirmacioun.

*Uno semano avié panca passa que lou tresor avié despareigu... O, mis ami, despareigu coume li nivo quand boufo la mistralado, coume l'aucèu quand la gabi es duberto...*

“Li Conte dòu Loup Blanc” de Bruno Durand

— “si”, respond tambèn afiermativamen à-n-uno questioun pausado mai quouro es d'un biais negatiu.

*- E lou vostre, Delaïdo, i'aprenès rèn pèr recita? - Si, tout naïvamen ma maire respondié.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “que si” es uno variante intensivo de l'affirmacioun “si”.

*- Mai, ié vèn, que fasès aqui Presseto? Escoutas douc pas?  
- Oh! que si, Madamisello! ié respond la servicalo.*

“Li Cascarelo” de Jousè Roumanille

— “noun” respond negativamen à-n-uno questioun souto uno formo pousitivo.

*- Voulès que vous douné un pau de tisano? dis ma sorre.*

*- Noun, ma fiho... ai besoun de rèn... de rèn, que de vous vèire.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “noun” s'emplego tambèn pèr ranfourça uno prouposicioun negativo.

*- Digo bèn la verita, es pas tu qu'as manja lis iòu?*

*- Noun, faguè lou reinard, couquihado, te lou jure sobre la tèsto d'un chin mort!*

“Nouvel Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— “que noun” es uno variante intensivo de l'affirmacioun “noun”.

*- Eh bèn, Jan, dèves èstre estabousi, parai, de nous revèire tant lèu?*

*- Que noun! Sabiéu avans vautre que trouvarias pas moussu lou priéu dins sa clastro.*

“La Terroir Blanco” de Fèlis Gras

N.B.: Prou de cop, dins lou lengage prouvençau, se reviro la fraso d'un autre biais pèr pas emplega aquéli meno d'avèrbi.

vai bèn que = urousamen

*Subran la routo vèn marrido :*

*Sarrant mecanico emai brido*

*Lou mestre fai: — I'a un marrit cop!*

*Vai bèn que n'i'a qu'un coume acò.*

“Lou Sant Aloi de Broussinet” de Leoun Spariat

Seguido lou mes que vèn

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

En aquèu tèms antediluvian, la gendarmeriè campagnardò èro eficiente. Tenien ja en sospicién lei tres jouinas e lou cas fuguè lèu resoulu. Sissi amé sei acoulite passeron davans leis Assiso de Carpentras. Lou proupretari de l'auberjo qu'avié de bon rapport amé lei parènt esfoudra e malurous que se pòu pas mai, demandè à soun avoucat que leis aclapèsses pas e tóutei tres fuguèron soucumen coundana à cinq an de presoun. D'estre misericourdius, se gagno pas en tòuti lei cop e se n'i aguè pèr dous n'i aguè pas pèr tres: lei dous coumpan de Sissi s'amendèron, éu, noun, que mai de la vido se remeteguè de soun encarceracién. S'estènt establi dins lou Rousihoun, zòu mai d'autreis espeditien nòuturno, zòu mai! de cop de fusieu, de cambriouage n'en vouos n'en vaqui, e un autre cop la presoun à Perpignan. Èro pas de recupera e sei gènt qu'avien quita lou village mouriguèron de doulour e jamai sacherian plus rèn d'eu e de soun destin indefugible.

Pèr quant à Janot, lou caganis d'aquelo famiho de gros travaiaire, que tóutei sei fraire e sa sorre visquèron travaiant e mouriguèron en aguèt founda uno famiho e abari d'enfant, éu au sourti de soun servici militari avié començà pouositivamen coumo poulicié munici-pau à Grenoble e sènsa qu'eici n'aguessian agu de nouvelo preciso, se sachè que l'avien agu engabioula pèr quauco malafacho e que l'avien agu ficha bandit, macarèu e sènsa doute traficant de drogo. Mai tout acò d'es-coundoun. Óuficialamen, èro dins leis afaire, coumo disié à sa famiho e tóutei demandavon qu'à lou crèire. Pamens lou conse e lou secrétari de la coumuno avien de doute serious quand un sèr recebèron un cop de telefoun d'un tribunau de Grenoble que demandavo s'ero verai que dins acesto coumuno d'uno centeno d'abitant li avié dous cousin german prenouma Janot nascu lou meme jour e pourtant lou meme noum. Auelo ruso nescio, quaucun que l'avié imaginado poudié pas aguè un gros quociènt inteleituau! Belèu que l'aurien plus jamai vist dins lou païs s'un bèu jour Janot que se languissié avié pres uno iniciativo:

— Vèni de faire de bons afaire, avié telefouna en tóutei, sarié bèn de lou festeja ensèn. Que dirias se tutto la famiho s'acampessian lou dilun de Pasco e que faguessian un bon repas à l'auberjo de la Valèio? Es ieu que regalarai. E efetivamen souto l'egido de la vièio mama, véuso despuèi vint an, se retrouberon uno bouono quaranteno dins uno salo dóu restaurant reservado à-n-aquel efèt. De-segur, la fremo que l'acompagnavo bloundo óussigènado, fardado à mouort, semblavo pulèu à-n-uno puto qu'à uno mater familias e éu, sapa

amé d'escarpin de rastaquouère e un coustume raia, trasié uno réussido pariero à-n-aquelo dei filme de gangster d'Al Capone. Mai tout acò, entre leis un e leis autre, n'i aguè pas un soulet pèr se n'avisa vo dóu mens faguèron coumo se lou remarquèsson pas.

Sièis mes après, aprenuguèron pèr lei journal que li avié agu un reglamèn de comte entre nèrvi à Grenoble e que Janot n'èro esta uno dei vitimo. Mencionaren pèr la glòri l'oudis-sèo de la Guèspo, éu peréu enfant d'ounouràbli païsan d'uno coumuno vesino, qu'èro à la debuto un personage pintouresc coumo Guen Guen, maire de la coumuno libro dóu



Sant-Pèire, e puèi à forço de treva tóutei lei bistrot de la vilo, pau à cha pau, avié resquifa, la pèndo fatalo, fasènt de-longo d'estafo e de rapugo, falibustié de proumiero, cambrioulant d'aquí e d'eila, que la presoun d'Avignoun èro devengudo sa residènci segoundàri e que mouriguè d'uno ciròsi dóu fege après soun apouèteosi, lou hold up de la caisso dóu Crédit agricole de Ceirèsto. Un vilage ounte èro couneigu coumo lou loup blanc, li aguènt participa en tóutei lei voto, e que mau-grat lou passo-mountagno supausa li escoundre la caro-fuguè de suieto identifica à cènt pèr cènt pèr lei Ceiresten cridan d'uno vouas unanimo la Guèspo, ei la Guèspo!

## XXII

Ni d'un biais ni de l'autre, la criminalita ei lou fru d'uno injustici soucialo coumo nous lou voudrien fa crèire. Lou tandem Gregòri-Oufkir n'èro uno ilustracién patènto.

Tóutei dous abari dins sa religioun, l'uno clafido de repentènci e cregnèto de l'infèr, l'autro arcaïco e counfito de rite à óusserva pèr ana au paradis, fuguèron implica dins uno serio de raubatòri e de malafacho que lei carretejeron à la mouart. Tant pau la richesso coumo l'assistanat o la raço, aurien poucou esplica acesto ruflo toumbado dins lou gou d'aigo de la delinquènci. Ieu, cresiu pas qu'un jour poudrian pensa parié tóutei lei païs éroupen, mai chanjèri d'óupinioun lou jour que legiguèri dins un journal alemand

un article sus la paureta, còpi counformato de ce que legissèn dins un quotidian francés e que me faguè ferni: éli peréu èron envahi pèr la paureta! S'èro verai, coumo vai que de milioun d'estre antan coulounisa vouguèsson veni dins nouòstre patrio ansin carcagnado pèr la misèri e l'indigènci?

E Gregòri feniantas e sènsa voulounta, soun destin aurié degu èstre similàri à-n-aquèu dei jòueineis Alemand de bouono famiho, sènsa soucit financié qu'un grand quotidian germani de cinq milioun de legèire, resumissié ansin:

— Bis mittags im Bett herumlugern, vorglihen mit den Kumpels bis Mitternacht und dann ab in die Clubs, sonst Übernachtungsbesuch gegengeschlechtlicher Art. [ Se radassa dins lou lié jusqu'à miejour, guseja amé lei coulègo fin qu'à miejo-nue e puèi zóu! en boueito! Amé lou bada: de vesito nòuturno dóu sèisse óupausa! ]

Aquesto vido de feniant e de privelegia, Gregòri l'aurié poucou menado en esperant l'eiritage que li aurié permés de dilapida sa fourtuno en tutto ounourabilita e parieramen Oufkir aurié poucou espera que sei gènt lou maridèsse amé uno fiho dóu bled qu'aurié jamai vist d'Adam o de Bafoumet e en aquéu cas graci eis aloucacién familialo aurié agu lou pan e lou coutèu, uno esclavo à l'oustau e pèr éu de sourtido insoucitouso.

Mai dins la vido realo jamai lei causa se passon coumo voudrian que se passesson. De dous peirard que fretas l'un contro l'autre, gisclo la belugo dóu franc-arbitre. E d'aquelo belugo sourtira lou fiò que te purifica vo bèn la garrigo embrasado.

Vous avèn counta d'istòri vertadiero que se soun debanado dins leis annado seissan-to e setanto prouvenènt d'uno delinquènci ancrado dins lou terraire e belèu que lou fiéu d'Eimound li aurié pas trouba sa plaço, en cambi s'integravo perfiechamen à la nouvelo delinquènci à mié-camin entre l'ate gratueit de Gide e la sauvajarié de l'argènt facile. Tóutei aquélei countenèire e aquéleis autò qu'à-de-rèng brulavon, que lei journal e leis autourita n'en publicavon jamai leis estatistico e leis ataco de coumerçant à man armado pèr quauquei centeno d'eurò. Vous n'espargnaren la recensien fastidioso nimai n'en menciounaren pas lou rère-founs soucioulougi. Basto de souligna que l'eiritid d'uno dei pus gròssei fourtuno de la vilo s'èro fach amé tutto uno chourmo de jouinas, prim, lou crane mai vo mens rasa, vesti dóu coustume dei nèrvi mau-grabin, qu'avien creissu dous pan de mai, à rapouort de sei parènt e segound touto aparènci d'estre nourri amé la malo boufo de nouosto soucieta capitalisto, acò li avié prouficha.

De segui lou mes que vèn

## La garroto di buralisto

D'ounte vèn la garroto, ensigno di buralisto, sounado "garroto de taba"? Es un logò rouge alounga emé escri sobre "Tabac".

À l'ourigino, lou tabac èro prouduch e vendu soto la formo de pichot roulèu de quauqui centimètre, que semblavon uno garroto. Pèr li counsuma, li roulèu devien èstre raspa à sis estremita. Lou tabac èro pièi tuba vo mastiga segound li goust. Au Brasil se n'en trobo encaro sus li marcat emé un taba negras. Li garroto mesuron 60 cm de long, pèr un diamètre de 5 cm. Soun bèn mai grando que li que nòsti grand an couneigudo, e se vèndon sus li marcat ounte soun estalado, decoupadò en tres pèr la vèndo. Se la garroto de taba a pas dura, a leissa la plaço i bouito e i paquet, mai es restado l'emblème di buralisto. Sa formo a bèn evouluna au fiéu dis annado. Es aro un lousange rouge luminous. Avans d'uni tubaire metien un tres de garroto dins lou paquet de tabac o dins la tabatiero, fin de garda la frescor dóu taba. Es pas faus, que metre un bout de garroto conservo lou taba. La garroto roujo es adouc l'emblème óuficiau e óubligatori di burèu de taba despièi 1906. Lou moudèle es estandardisa e reconueissable. Aro, vesènt de liuen lou mot TABAC. Es Jan Nicot, embassadour de Franço au Pourtugau, ounte èro cultiva lou taba pèr si vertu medicinal, que lou menè en Franço en 1561, pèr soulaja li mau de tésto dóu fiéu de Catarino de Médicis, Francés II. Ié mandè de fueio de taba raspado. Lou taba devenguè alor lou petun, l'erbo à la rèino vo la "Catherinaire", l'erbo à Nicot, l'erbo de tóutei li mau. En aqueste tèms, es prisa vo begu en tisano. Es vendu soulamen pèr lis abouticàri. Lou proumier debit de taba (1716) se sounavo "la civeto". Aquéli boutigo se reconueissien bono-di uno garroto de taba. Lou cardinau de Richelieu creè de dre de douano sus la circulacioun dóu tabac en 1629. Utilisa en preso, devenguè tras que pouplari dins lou reiaume. D'uni l'an assoucia à la mascacié. En 1642, lou papo Urban VIII menacè d'escoumunicacioun li tabacaire. Colbert faguè de la fabricacioun e la vèndo dóu taba, un mounopòli reiau en 1674. De manufaturo soun creado e l'Estat gagné proun de dardèno bono-di à sa culturo. En 1809, la nicoutino, es isoulado pèr un farmacian que pensè qu'èro un pouisoun. Lou mounopòli de Colbert fuguè supremi à la Revoulucion mai remés pèr Napouleon en 1810. Souto lou Segound Empèri, li burèu de taba vèndon tambèn li timbre fiscau. L'aménistracioun designo li titulari de burèu: es de véuso vo d'ourfanèu de founiciounari vo de militari. La cigarette, arrivo en Franço devers 1830. La machino à roula li cigarette es inventado en 1881. Dóu tèms de la Proumiero Guerro moundial, lou tubage se generalizo pèr li ome, mai tambèn pèr li femo. Li GI american menèron, en 1944, li cigarette blondo. À parti d'aquí lou taba blond e li cigarette americano envahiguèron l'Europo. La cigarette filtrado es inventado en 1930 e meso en vèndo en 1950. En Franço, i'a mai de 33 600 garroto tout lou païs! Tricio Dupuy

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Septembre 2015. N° 313

Prix à l'unité : 2,10 2

Abonnement pour l'année : 25 2

Date de parution : 2/09/2015.

Dépot légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

# Lou trin di plajo de la Coustiero bluio

*Li 100 an de la ligno de la Coustiero bluio  
Lou pichot trin di Plajo*

## La ligno

La ligno de Miramas à l'Estaco (61 km) souvènti fes dicho ligno de la Coustiero Bluio, e uno ligno ferrouviari de la viò nourmal d'ouest despartamen di Bouc-dou-Rose qu'es un itinerari de Miramas à l'Estaco, integra à la ligno de Paris-Lioun à Marsiho - Sant-Carles en passant pèr Port de Bouc e en seguissènt la Coustiero Bluio.

## Istòri

Tre la mita d'ouest siècle XIXen, i'a uno ligno principal d'Avignoun à Marsiho que travèssou lou Massis de l'Estaco entre la Mar de Berro e l'Estaco, au nord de Marsiho, pèr l'ouest de la Nerto. Acabado lou 8 de janvié 1848, fuguè bastido sus li plan de l'architèite Paulin Talabot (1). À la fin de la guerro franco-prusiano de 1870, la Companiá de Camin de ferre de Paris à Lioun e à la Mièterragnou (PLM) enviasjavo de doubla en partido la ligno entre Miramas e au cas ounte iaurié de proublèmo dans l'ouest de la Nerto. Lou camin retengu, di pèr Port-de-Bouc, countourno la Mar de Berro pèr l'ouest, travèssou la passo de Caronte sus 880 m. (2) proche lou Martegue, pièt longe la enjusqu'à l'Estaco. Tres trajit èron estudia mai an chausi lou mai difficile à faire.

La ligno comto 18 viaduc e 23 toun: Niouloun, Mejan, Aigo



Salado, la Redoun, Sausset, Carry, La Couroun...

## La bastisoun

La ligno fuguè fisado pèr lou Menistre di travai public à la Companiá d'ouest (PLM) pèr uno coundition lou 26 de mai 1883, que fuguè aprouvado pèr uno leï lou 20 novembre de la memo annada. lou 29 de jun 1904, la leï es voutado. L'enquisto e lis esproupriacioun van comenza. Despèi 1882, lou PLM esplechavo uno ligno emé uno souleto viò entre Miramas e Port-de-Bouc. En 1907, lou PLM croumpo la ligno, e en 1908, la costrucioun entre Port-de-Bouc e començou. I'a un mouloun d'estrangé que vènon travaia: Italian, Espagnou, Pouriugés. Es difficile, l'estiu fai caud sus li roucas cauquié, souvènti fes lou mistrau boufo, i'a d'aucident...

Li plan de la ligno fuguèron fach à Lioun pèr li service d'ouest PLM, en 1904. Lou travai èro tras que difficile: iavié pas de planuro e falié acrouca la ligno au flanc de la coulino.

La ligno Miramas à Port-de-Bouc es acabado en 1913 e lou tres Port-de-Bouc - e duberto lou 15 d'outober 1915. Fuguè jamai inaugurado. Belèu que se fara pèr la fèsto previsto li 17 e 18 d'outober, emé d'espousicioun de carto poustalo, de fotò d'epoco, un oumenage au defunta sus lou chanté d'ouest de la bastisoun Lou viadu dis Aigo-salado e lou viaduc de Corbières fuguèron basti soto la beilié de de Paul Séjourné (3).

## Aro

La ligno es pas proun conneigudo. Li viadu ribejon la coustiero e ié sian acoustuma.

Lou TER Provence-Alpes-Côte d'Azur asseguro lou bon passage regulié dans li garo de la e d'ouest Martegue e Istre.

L'estiu, un trin touristique, founcoiu sus la ligno. Lou despart es de la garo Sant Carles.

## Tricò Dupuy

(1) Paulin Talabot (1799-1885) es un engeniaire qu'enaurè d'ouest camin de ferre mai èro tambèn un banquié que participè à la creacioun d'ouest Crédit Lyonnais et de la Société Générale. Fuguè deputa e president d'ouest Counsèu generau d'ouest Gard.

Fuguè direitor generau d'ouest (1862-1882), mourdernisè lou port. Rèsto sa bastido Lou Castèu Talabot sus lis autour de Marsiho, qu'es aro uno residènci privado.

(2) Lou Canau de Carounte es un canau (6,5 km) que fai comunica la Mar de Berro emé la mar. La viò ferraudo travèssou lou canal sus un viadu de quasi un kilomètre de long à 25 d'aut. Acò permet pas lou passage di batèu. La parto centralo d'ouest viadu fuguè mountado sus un aisse routatié, fin que leissèse passa li gros batèu.

(3) Paul Séjourné es nascu à Orléans en 1851. Diplouma de l'Escole Pouliteinico en 1873 e de l'Escole Nacionualo di Pont e Caussado en 1876. Es nouma à Mende en 1877, pièt à Toulouse en 1890. Es carga de supervisa la costrucioun di ligno de camin de ferre. Se fai remarca pèr si metodo e es decoura de la Legioun d'Ounour en 1886 pèr acò.

Après un travai en Espagnou, en 1896, intro au PLM e n'en devén lou cap en 1909, pièt soto-direitor en 1919. Quitara la compagnie en 1927 à l'âge de 76 an. Baiè de cous, publiquè d'oubrage sus la costrucioun di pont en massounarié, lou carcul di cintre, lou secret di vouto. Tout acò fuguè abandonna emé l'arribado d'ouest betum.

Fuguè elegi à l'Académie des Sciences e mouriguè en 1934.

## Perqué anarai pas à Narbouno

### Acamp d'ouest PEN-Club 2015

Pèr çò que cresiu qu'èro lou Penclub d'oc que l'organisavo e fai soucamen un parèu de semano que m'avisi e aprèni qu'aquele action pour la liberté d'expression en Méditerranée, es uno iniciativu d'ouest PEN-Club francés e qu'en realita, se fara une rencontre des écrivains euro-méditerranéens pour la paix! Bagasso! Fan de petan! Après aguè saluda l'intemporalita d'aqueu rescontre qu'encuei la Mare Nostrum es lou principau fougau de guerro dins lou monde, e que l'ennemi que li dison l'islamisme integrismo souvènti fes estrechamen liga à l'islam tout court a agu declara la guerro au monde entié, vèsi pas coumo nòsteis escrivian, ócitan o pas, poudèn contribui à la pas e à la liberta d'espresion dins lei païs arabe en guerro civil, religioso e toutalo, acò sus lei ribo de la Mar Mièterragnou. Imaginen se un tau rescontre en Souisso l'an 1943. De qu'aurian pouscu faire, nautre, leis escrivassié, sus lei ribo d'ouest Lac Léman davans un cap d'estat suicidari, que vesí rèn qu'uno alternativo vo gagna vo sucoumbi? Engajen lou dialogue em' un gus cargo d'uno cenchu d'esplousié qu'avans de se faire esplousa, troubara bèn dès minuto pèr escouta lou prone pacifi que li faren... me pensavi que poudrié legi lou tête sus lei museon qu'a pereigu dins dous numerò de Prouvènço d'aro e que poudriam n'en discuti. Mai ai bèn pau que serié pas esta poussible à Narbouno. Toutei lei cop qu'ai participa à un rescontre d'ouest PEN en Eslouvenio pèr eisèmple, li avié tres lengo d'ouficialo l'anglés, lou francés e la lengo d'ouest païs que nous invitavo, l'Eslouvenio dins aquéu cas... coumo se serié debanat en plen cor d'Ócitanio, dins de journal d'ouest PEN-club francés? Mistéri! Dins lou prougramo qu'avèn reçaupu, figuron simplamen: tables rondes... sènsò mai de precisioun fin qu'au président d'ouest PEN-Club ócitan que vòu faire uno confrènci sobre l'idèo latino d'ouest paire Roger Barthe e que sabié rèn d'ouest prougramo, tengu secret pèr nòstei coulègo parisien franchimand. Un PEN-Club ócitan sucursalista, mestre d'obro vo pre-faché d'uno grand messo en lengo de bos liturgico francés, gramaci! La pas coumo la planeto sera pas sauvalo après lou rescontre de Narbouno que se fara sènsò ieu!

P. P.

## Calendié 2016

Lis edicioni d'ouest Codex Communicacioun, d'Aurenjo, vènon de sortir un bùeu calendié pèr l'annado venènto. Sian un pau en avanço, mai i'a tant de causo à regarda que lou poudèn croumpa tre aro. Es entieramen consacra à-n-Aurenjo emé de reproducioun de vièii carto poustalo di carriero, de si moumen rouman, li pichot mestie, lis equipo espourtivo... i'a même un pichot istouri de la viò despièi la prehistòri e quauquier recèto de la Coumtat. Lou Calendié 2016 d'Aurenjo, 16 pajo au format 21x30, es disponibile dins la Couleicioun "Images d'en temps" sus la viò d'Aurenjo [06.26.54.86.71] o codexcommunication@gmail.com. Costo 5 éurò TTC. Es poussible de lou vèire sus lou site imagesdentemps.e-monsite.com.



## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Finet e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre. Urousamen Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou concours d'ouest Counsèu Regiounau

## Regioun



Prouvènço  
Aup  
Costo d'Azur

d'ouest Counsèu Generau

